

# Willkommen in NRW

Nordrhein-Westfalen

Geschichten vom Ankommen  
in einer neuen Heimat

– Für Grundschul Kinder –

Mit  
spannenden  
Sachinfos –  
auf Deutsch –  
und Arabisch

بالإضافة إلى معلومات  
مفيدة – باللغتين  
الألمانية والعربية



مرحبًا بكم في ولاية NRW

حكايات الوصول إلى وطنٍ جديد



# Willkommen in **NRW**

Nordrhein-Westfalen

Geschichten vom Ankommen  
in einer neuen Heimat



مرحباً بكم في ولاية NRW  
حكايات الوصول إلى وطنٍ جديد



وهذه النظرة العامة ستساعدك  
على فهم ما في هذا الكتيب.

## المحتويات

أهلاً ومرحباً بكم في ولاية شمال الراين وستفاليا . . . . . 4

### قصص الوافدين في وطن جديد

السباحة مع الدلافين. . . . . 8  
الرقص . . . . . 16  
يجب على كيتي المشاركة . . . . . 24  
الحلم الكبير . . . . . 32

### معلومات شيقة

ولاية شمال الراين وستفاليا (NRW) . . . . . 42

مساحة ولاية NRW وتعداد سكانها . . . . . 42  
المميزات الخاصة في ولاية NRW . . . . . 44  
أنشطة الفنون والثقافة والترفيه في NRW . . . . . 46

القيم الديمقراطية والحقوق الأساسية . . . . . 48

الديمقراطية . . . . . 48  
الحقوق الأساسية . . . . . 48  
حقوق الأطفال . . . . . 50

المدارس في ولاية NRW . . . . . 52

من يذهب إلى المدرسة؟ . . . . . 52  
ماذا تحتاج للمدرسة؟ . . . . . 52  
متى تكون الأيام الدراسية؟ . . . . . 54  
مع من تتعلم في المدرسة؟ . . . . . 54  
كيف تسير الأمور في المدرسة؟ . . . . . 56  
النظام المدرسي . . . . . 62

Diese Übersicht hilft dir,  
dich in diesem Heft  
zurechtzufinden.



# Inhaltsübersicht

Hallo und herzlich willkommen in Nordrhein-Westfalen . . . 5

## Geschichten vom Ankommen in einer neuen Heimat

Mit den Delfinen schwimmen . . . . .	9
Tanzen verbindet . . . . .	17
Ketty muss mit . . . . .	25
Der große Traum . . . . .	33

## Spannende Sachinfos

### Das Bundesland Nordrhein-Westfalen (NRW) . . . 43

Einwohnerzahl und Größe von NRW . . . . .	43
Das Besondere an NRW . . . . .	45
Kunst, Kultur und Freizeitangebote in NRW . . . . .	47

### Demokratische Werte und Grundrechte . . . . . 49

Demokratie . . . . .	49
Grundrechte . . . . .	49
Kinderrechte . . . . .	51

### Schule in NRW . . . . . 53

Wer geht alles zur Schule? . . . . .	53
Was brauchst du für die Schule? . . . . .	53
Wann ist Schule? . . . . .	55
Mit wem lernst du in der Schule? . . . . .	55
Wie läuft es in der Schule ab? . . . . .	57
Das Schulsystem . . . . .	63

# أهلاً ومرحباً بكم في ولاية شمال الراين وستفاليا (NRW)

هؤلاء هما أنا وبين. سيساعدانك من أجل التأقلم معنا. ولذلك فاما بجمع بعض المعلومات الشيقة هنا لأجلك.

**في الجزء الأول** من الكتيب يقدمان لك كريم وصوفيا و ماسا وهاشم. وهم مثلك تماماً في كونهم وافدين جدد إلى ألمانيا. سوف تتعلم من قصص هؤلاء الأطفال الأربعة كيف تخطوا الفترة الأولى من تواجدهم هنا.

**في الجزء الثاني** سوف تجد معلومات مفيدة عن ولاية شمال الراين وستفاليا و عن أهم القواعد والحقوق هنا في ألمانيا. وبالإضافة إلى ذلك يقوم كل من أنا وبين بشرح كيف تسيير الأمور في مدارسنا الابتدائية Grundschulen.

ولكي تحصل على معلومات أدق حول معظم الموضوعات ستجد في الجزء الثاني صناديق معلوماتيه تحتوى أيضاً على روابط على شبكة الإنترنت:



هذه الروابط مفيدة أيضاً لوالديك. يرجى عرضها عليهما!



# Hallo und herzlich willkommen in Nordrhein-Westfalen (NRW)



Das sind Anna und Ben. Sie möchten dir helfen, dich gut bei uns einzuleben. Deshalb haben sie hier ein paar spannende Dinge für dich zusammengestellt.

Im **ersten Teil** des Heftes stellen sie dir Karim, Sofia, Masa und Hashem vor.

Auch sie sind – genau wie du – neu zu uns nach Deutschland gekommen. In ihren Geschichten erfährst du, was diese vier Kinder in ihrer ersten Zeit hier in Nordrhein-Westfalen alles erlebt haben.

Im **zweiten Teil** findest du hilfreiche Informationen über Nordrhein-Westfalen und über die wichtigsten Regeln und Rechte hier in Deutschland. Außerdem erklären Anna und Ben dir, wie die Grundschule bei uns funktioniert.

Damit du dich noch genauer über manche Themen informieren kannst, findest du in diesem Heft solche Infokästen mit Internet-Links wie diesem:



Diese Links sind auch für deine Eltern interessant. Zeig sie ihnen doch mal!

كريم، صوفيا، ماسا  
وهانم لا يعيشون في  
ألمانيا منذ وقت طويل.  
لقد جاءوا إلينا من  
سوريا وبلغاريا. هنا  
يمكنك أن تقرأ  
قصصهم.

حكايات الوصول إلى  
وطنٍ جديدٍ



Karim, Sofia, Masa und Hashem leben auch noch nicht lange in Deutschland. Sie sind aus Syrien und Bulgarien zu uns gekommen. Hier kannst du ihre Geschichten lesen.



Geschichten  
vom  
Ankommen  
in einer neuen  
Heimat

# السباحة مع الدلافين



الاسم: كريم جود  
بلد المنشأ: سوريا  
تاريخ الميلاد: 22 يوليو 2009  
يعيش في ألمانيا منذ: عامين  
الأشقاء: شقيقة كبرى وشقيق أكبر

إنه يوم صيفي جميل. أراد كريم الخروج للعب مع أصدقائه. كما كان يفعل سابقاً. ولكن منذ وقت طويل يخاف والداه عليه.

«لا يمكنك أن تذهب خارج المنزل» هكذا قالوا له. «إنه أمر خطير للغاية.» لذلك مكث كريم في المنزل في هذا اليوم الرائع وأخذ يشاهد التلفاز. لكنه كان حزيناً. لماذا لا يسمحون له بالخروج من المنزل والنزول في الشوارع؟ حتى أصدقاؤه لم يعدوا يلعبون هناك.

كان كريم يعيش في مدينة اللاذقية بسوريا، وهي إحدى المدن الكبرى هناك. وهي تقع على البحر مباشرة. وعندما كان كريم صغيراً كان يصطحبه أبواه مع أخوته للشاطئ. كان ذلك رائعاً حقاً. حيث كان يمكن لكريم بناء قلاع على الرمال واللعب في مياه البحر. وكان يحلم بالسباحة مع الأسماك في الماء. ولكن لم يعد والداه يذهبون معه إلى الشاطئ الآن. لقد تغير كل شيء.

وقالوا له ذات يوم «سوف ننتقل لبلد آخر يا كريم.» «لقد أضحت الأوضاع هنا غاية في الخطورة.

# Mit den Delfinen schwimmen



<i>Name:</i>	Karim Joud
<i>Herkunft:</i>	aus Syrien
<i>Geboren am:</i>	22. Juli 2009
<i>In Deutschland seit:</i>	zwei Jahren
<i>Geschwister:</i>	eine ältere Schwester, ein älterer Bruder

Es ist so ein schöner Sommertag. Zu gerne möchte Karim nach draußen gehen und mit seinen Freunden spielen. Das hat er früher immer getan. Aber seit einiger Zeit haben seine Eltern große Angst um ihn.

„Du darfst nicht nach draußen gehen“, sagen sie zu ihm. „Das ist zu gefährlich.“

So bleibt Karim auch an diesem schönen Tag zu Hause und sieht fern. Aber er ist traurig. Warum darf er nicht mehr auf die Straße? Auch seine Freunde spielen nicht mehr dort.

Karim lebt in Latakia, einer großen Stadt in Syrien. Sie liegt direkt am Meer. Als Karim klein war, gingen seine Eltern oft mit ihm und seinen Geschwistern an den Strand. Das war wunderschön. Karim durfte Burgen im Sand bauen und am Wasser spielen. Und er träumte davon, mit den Fischen ins Meer hinauszuschwimmen. Aber an den Strand gehen die Eltern nun schon so lange nicht mehr mit ihm.

Alles hat sich verändert.

„Karim, wir gehen fort in ein anderes Land“, sagen sie eines Tages zu ihrem Sohn. „Hier in Syrien ist es zu gefährlich geworden.“

سنذهب إلى بلد آخر لا توجد به حروب. حتى  
تتمكن من اللعب في الشارع مجدداً دون  
خوف.» سرُّ كريم جداً بالرحلة. وكان الانتقال  
لبلد آخر أمراً مثيراً بالنسبة له.  
استغرقت الرحلة حوالي أربعة أسابيع. أبحرت  
العائلة بمركب في البحر ثم اكملوا رحلتهم سيراً  
على الأقدام لمدة طويلة. كان الأبناء دائماً  
متعبين ويائسين واعتراهما الخوف أحياناً. ولكن  
كل ذلك كان مغامرة بالنسبة لكريم.



وأخيراً وصل كريم إلى ألمانيا. حصلت أسرة  
كريم على شقة في مدينة مولهايم على نهر  
الرور. كانت هناك روضة أطفال بجوار المسكن  
مباشرة. وكان يجب على كريم الذهاب إليها.  
ولكن البداية كانت صعبة بالنسبة له. لم يكن يفهم ما  
يقوله الأطفال مطلقاً وكذلك هم لم يفهموه. عندما كان يريد أن  
يأكل أو يشرب أو يجلس على الأرجوحة لم يكن يفهمه أحد. فكان يجلس وحيداً حزيناً منتظراً أبويه.  
وكانت والدته تقول له « تحل بالصبر،  
فالبدايات دائماً صعبة ولكن حينما تتقن اللغة الألمانية سيصبح كل شيء على ما يرام.»

وعندئذ قرر كريم تعلم تلك اللغة. فكان يشاهد الكثير من المسلسلات التلفزيونية الألمانية وكان  
ينصت للأطفال جيداً إلى أن وجد صديقاً علمه الكثير من الكلمات. وأصبح يتطور تعلمه لها سريعاً.  
وعندما دخل كريم المدرسة كان قد أتقن اللغة الألمانية  
وكانت المدرسة تعجبه. وكان التعليم شيئاً ممتعاً بالنسبة له وكانت هواياته هي الأعمال الفنية  
اليدوية والتلوين. وكان أكثر ما يعجبه في المدرسة حصص الألعاب الرياضية والسباحة. عندما  
يكون سابحاً على. ظهره في حمام السباحة كان يفكر في البحر في شاطئ البحر في مدينة اللاذقية.



„Wir gehen in ein Land, in dem kein Krieg ist. Dann kannst du endlich wieder auf der Straße spielen, ohne Angst zu haben.“ Karim freut sich auf die Reise. In ein fremdes Land zu gehen, ist aufregend für ihn. Fast vier Wochen lang dauert die Reise. Sie führt die Familie mit dem Boot über das Meer, dann zu Fuß weiter und immer weiter. Die Eltern sind oft müde und verzweifelt, manchmal haben sie auch große Angst. Aber für Karim ist das alles ein großes Abenteuer.

Endlich ist er in Deutschland angekommen. Die Familie bekommt eine Wohnung in Mülheim an der Ruhr. Direkt neben der Wohnung befindet sich ein Kindergarten. Dorthin darf Karim gehen.

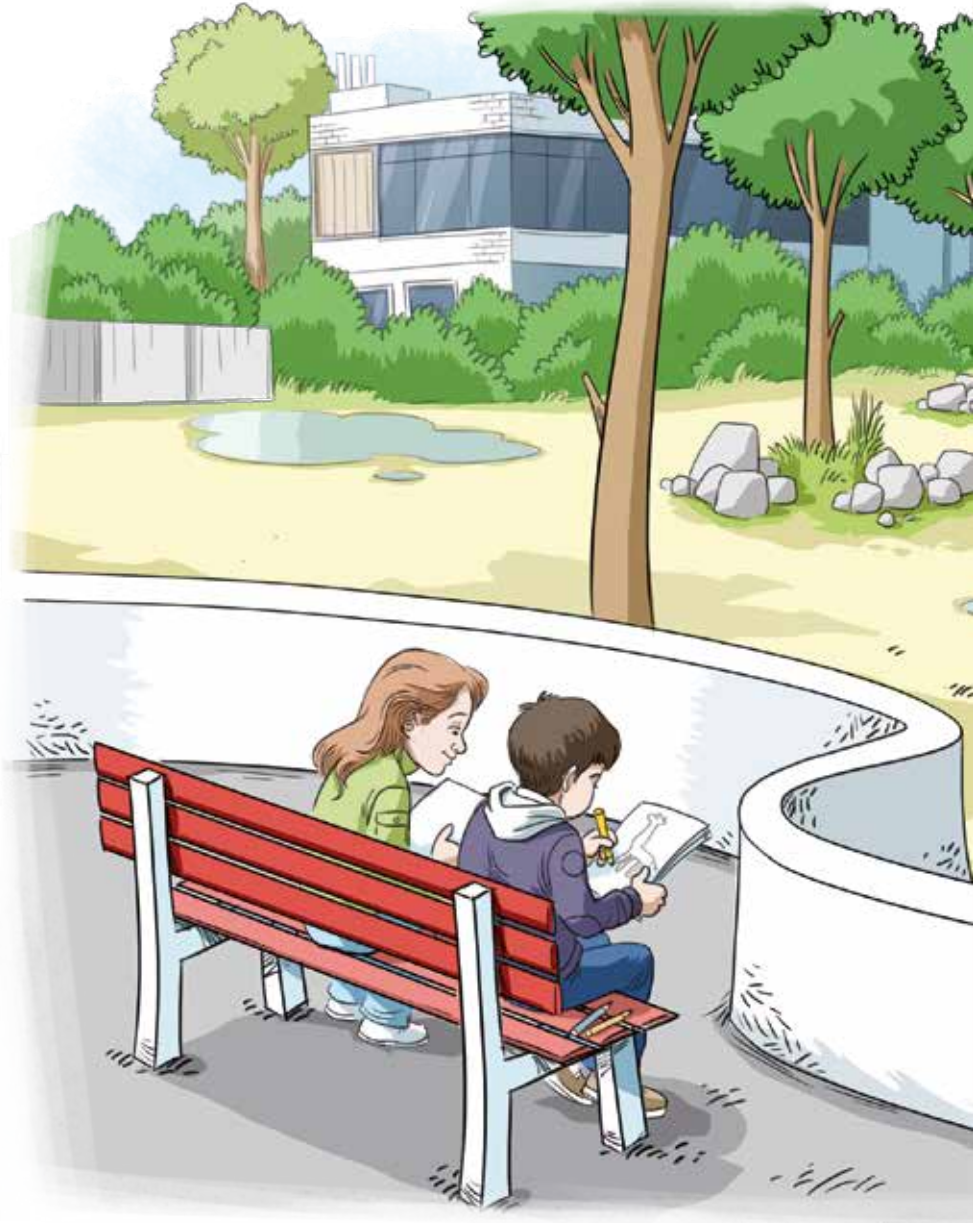
Doch der Anfang ist schwer für ihn. Er versteht die Kinder überhaupt nicht und sie verstehen ihn auch nicht. Er möchte etwas trinken, er möchte etwas essen, er möchte auf der großen

Schaukel sitzen. Aber niemand versteht ihn. So steht er traurig allein herum und wartet auf seine Eltern.

„Hab Geduld“, sagt seine Mutter. „Der Anfang ist schwer. Aber wenn du die Sprache kannst, wird alles leichter.“

Da beschließt Karim, die Sprache zu lernen. Er sieht sich viele deutsche Fernsehserien an, er hört den anderen Kindern zu und schließlich findet er sogar einen deutschen Freund, der ihm viele Wörter beibringt. Jetzt geht es schnell mit der Sprache. Als Karim in die Schule kommt, kann er schon richtig gut sprechen.

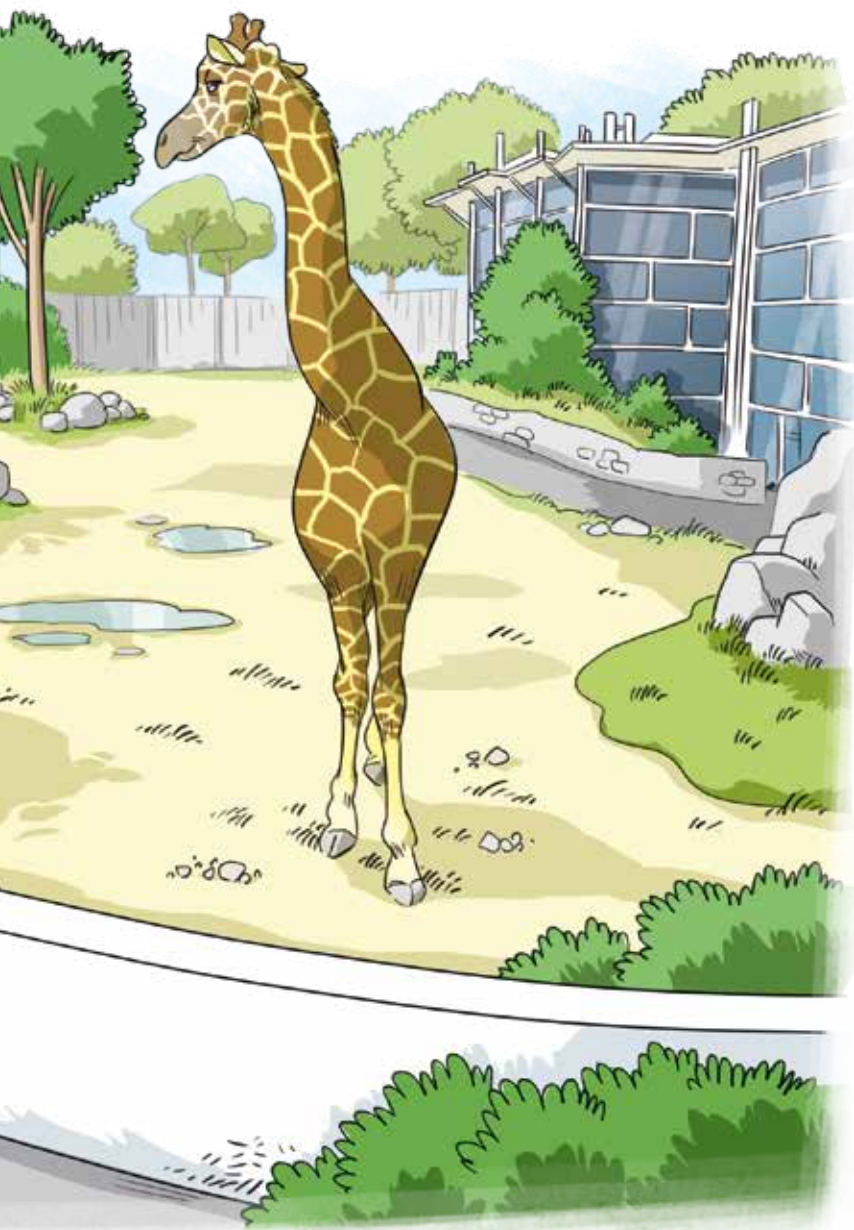
In der Schule gefällt es ihm gut. Das Lernen macht ihm Spaß, er bastelt und malt gerne. Besonders gut aber gefällt ihm der Sportunterricht und das Schwimmen. Wenn er im Schwimmbad auf dem Rücken liegt und sich im Wasser treiben lässt, denkt er an das Meer in Latakia.



ذات يوم قام فصله برحلة إلى حديقة الحيوانات. وكانت الرحلة ممتعة للغاية. حيث أنه لم يذهب قط قبل ذلك إلى حديقة الحيوانات. لذلك كان متحمساً لتلك الرحلة. وكان الفصل كله ينتظر في فناء المدرسة. كل طالب حصل على سندوتش ديك رومي وحلويات وعصير. لم يفكر كريم أبداً في ذلك. ولكن هذا لم يكن سيئاً للغاية. أعطت مدرسة الفصل كريم كيساً به حلوى. وذهبوا بعد ذلك جميعاً إلى حديقة حيوانات دويسبيرج.

قالت لهم المعلمة «اقضوا أطول وقت ممكن مع الحيوانات.» «شاهدوهم جيداً عن كثب. ثم ارسموهم في كراسات الرسم.»  
أوماً الأطفال برؤوسهم موافقة على ذلك. وقاموا بتنفيذ المطلوب منهم في حصة الرسم. الآن ينتقلون في مجموعات صغيرة من حيوان لآخر. وإذا أعجبهم حيوان ما توقفوا عنده وأخذوا يرسمونه.

قابل كريم أولاً الزرافة. وهي ذات رقبة طويلة للغاية. لدرجة أن رأسها يظهر وكأنه ملامساً للسحاب. جلب كريم قلمه الرصاص من حقيبته وبدأ يرسمها.  
ثم انتقل بعد ذلك للقرود. وكانت حيوانات الليمو الصغيرة مضحكة للغاية. وكانوا يتسلقون الأشجار بذيولهم الحلقية ذات اللونين الأسود والأبيض. حاول كريم رسمهم ولكن لم يكن ذلك سهلاً. حيث كانوا سريعي الحركة.



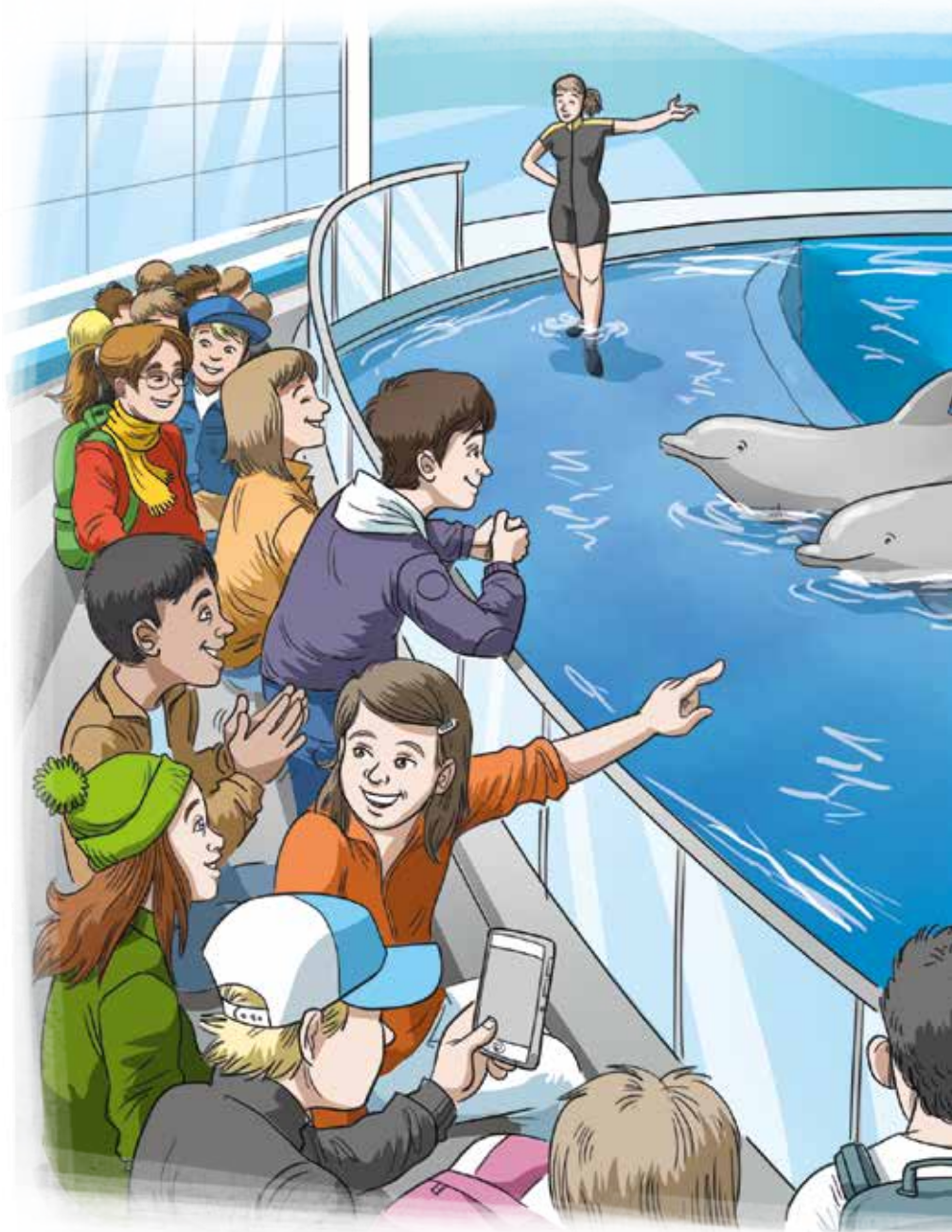
Eines Tages macht seine Klasse einen Ausflug in den Zoo. Das ist sehr aufregend. Noch nie ist Karim im Zoo gewesen. Aufgeregt geht er los. Die Klasse wartet schon auf dem Schulhof. Alle haben einen Rucksack mit Brötchen, Süßigkeiten und Saft bei sich. Daran hat Karim überhaupt nicht gedacht. Aber das ist gar nicht schlimm. Seine Klassenlehrerin gibt ihm einen Beutel mit leckeren Sachen. Zusammen fahren sie mit der Straßenbahn in den Duisburger Zoo. „Lasst euch bei den Tieren viel Zeit“, sagt die Lehrerin. „Schaut sie euch genau an. Und dann zeichnet sie in euer Skizzenbuch.“

Die Kinder nicken. Sie haben im Kunstunterricht ein Skizzenbuch angefertigt. Nun gehen sie in kleinen Gruppen von Tier zu Tier. Wenn ihnen ein Tier besonders gut gefällt, bleiben sie stehen und zeichnen es.

Karim begegnet zuerst der Giraffe. Sie ist riesengroß. Der Kopf steckt fast in den Wolken. Karim holt seine Stifte aus der Tasche und zeichnet sie. Dann zieht er weiter zu den Affen. Die kleinen Kattas sind unglaublich lustig. Mit ihrem schwarz-weißen Ringelschwanz turnen sie auf den Bäumen herum. Karim versucht, sie zu zeichnen, aber das ist gar nicht so einfach. Sie bewegen sich viel zu schnell.

«اقبل يا كريم نريد أن نذهب لمشاهدة عرض الدلافين.» هكذا قالت المعلمة.  
وبسرعة تحرك كريم متجهاً نحو قاعة الدلافين الكبيرة. جلس الاطفال على المقاعد المحيطة  
بحوض الماء الخاص بالدلافين.  
وبعد ذلك بدأ العرض. بدأت الدلافين في استعراض أعمالهم الفنية. كانوا يفتقرون من على الحبل  
وداخل الطوق. وفجأة تذكر كريم سوريا. حيث كانت هناك دلافين أيضاً في بحر اللازقية.  
وفكر كريم «يجب أن أتعلم السباحة.» «حتى أستطيع ذات يوم السباحة في البحر كالدلافين.»  
حصل كريم على نجمة البحر على أدائه المتميز في حصة السباحة. وإذا بذل مجهوداً أكبر هذه  
السنة الدراسية سوف يحصل على فرس البحر.

وبذلك بدأ حلمه يتحقق أخيراً. حيث  
أصبح يستطيع السباحة في البحر.  
ربما في سوريا وربما في  
ألمانيا. وربما أيضاً في بحر  
الراين البالغ الشفافية الذي رآه  
منذ وقت قصير في إحدى  
الصور. في الماء يشعر المرء  
بالراحة والاسترخاء ويكون  
قريباً من الأفق.





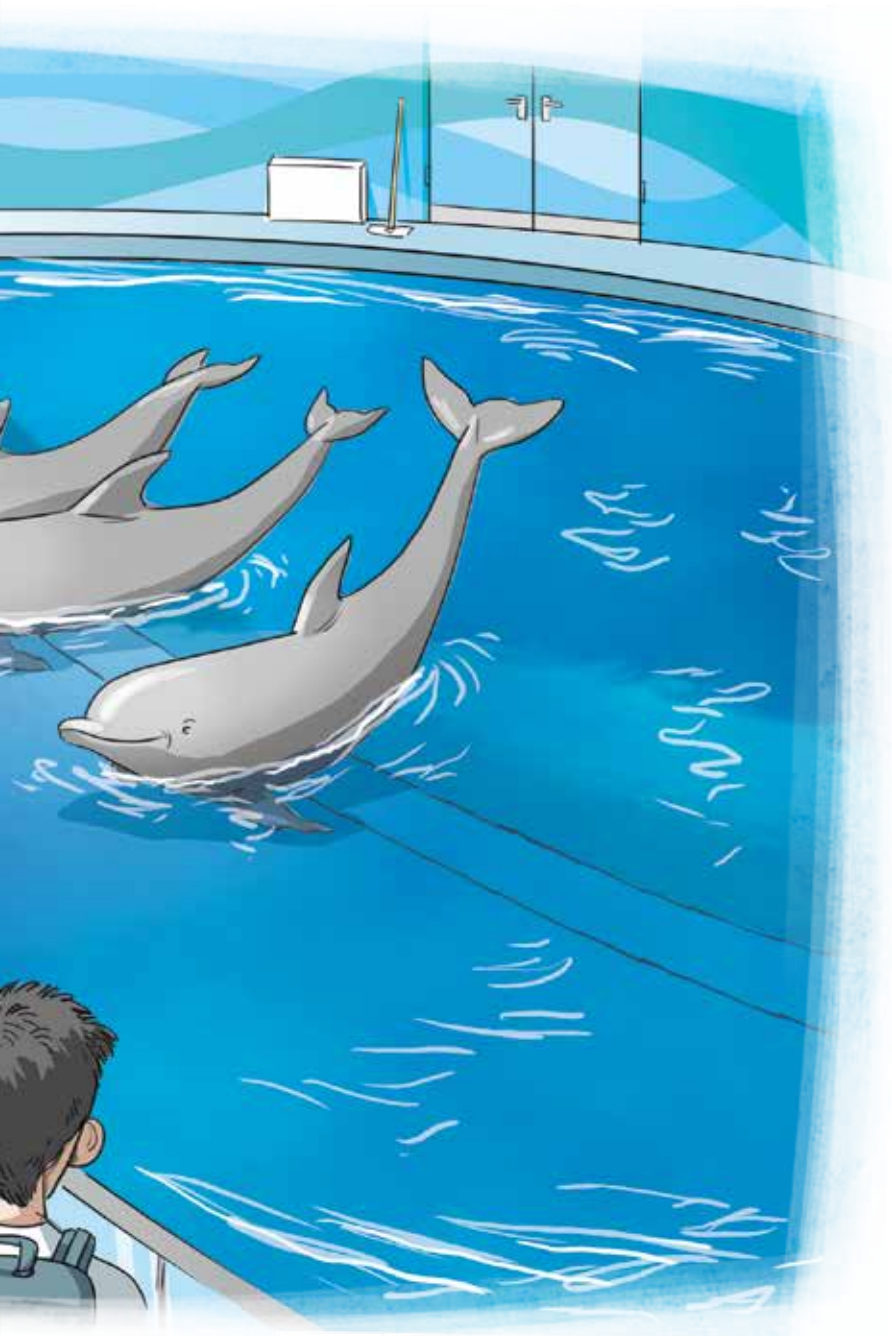
„Karim, komm! Wir wollen doch noch in die Delfinshow“, ruft die Lehrerin.

Schnell macht sich Karim auf den Weg zu der großen Halle des Delfinariums. Die Kinder setzen sich auf die Bänke, die rund um das Wasserbecken aufgebaut sind.

Und dann ist es so weit. Verschiedene Delfine zeigen tolle Kunststücke. Sie springen über ein Seil und sogar durch einen Reifen. Und plötzlich muss Karim wieder an Syrien denken. Auch im Meer bei Latakia hat es Delfine gegeben.

„Ich muss unbedingt schwimmen lernen“, denkt Karim. „Dann kann ich eines Tages weit ins Meer hinausschwimmen wie die Delfine.“

Karim hat im Schwimmunterricht bereits ein Seestern-Abzeichen bekommen. Wenn er sich anstrengt, schafft er in diesem Schuljahr auch noch sein Seepferdchen. Und dann geht endlich sein großer Traum in Erfüllung. Dann kann er im Meer schwimmen. Vielleicht in Syrien, vielleicht in Deutschland. Vielleicht aber auch in diesem glasklaren See in Bayern, den er vor Kurzem auf einem Foto gesehen hat. Im Wasser fühlt man sich leicht und unbeschwert und man ist dem Horizont so nahe.



# الرقص



الاسم: صوفيا دانشفيفا  
بلد المنشأ: بلغاريا  
تاريخ الميلاد: 14 أغسطس 2008  
يعيش في ألمانيا منذ: عامين  
الأشقاء: شقيقان وشقيقة أكبر سنّاً

الإيقاع الموسيقي يجري من صوفيا مجرى الدم. لقد جعلت من كل قطعة في الشقة طيلة. ثم بدأت كذلك في الغناء. وسرعان ما تجد ساقها تتحركان تلقائياً وتبدأ بالرقص في أرجاء الشقة.  
تقول والدتها صوفيا لها «أخرجي يا صوفيا «فهناك أماكن أوسع من المسكن الصغير بكثير يمكنك الرقص فيها.»  
جاءت صوفيا من بلغاريا إلى ألمانيا منذ مدة قصيرة. وهي لا تعرف أحداً بعد في تلك المدينة الجديدة دوسلدورف ولذلك فهي لا تحب الخروج من المنزل.  
بدلاً من ذلك تستمتع بالتطبيب على المنضدة. ثم تؤثر تلك الأنغام على ساقها وذراعها وتشرع في الرقص من غرفة لأخرى.  
«صوفيا تقودني للجنون» يقول شقيق صوفيا ذلك.

# Tanzen verbindet



<i>Name:</i>	Sofia Dancheva
<i>Herkunft:</i>	aus Bulgarien
<i>Geboren am:</i>	14. August 2008
<i>In Deutschland seit:</i>	zwei Jahren
<i>Geschwister:</i>	zwei ältere Brüder, eine ältere Schwester

Sofia hat den Rhythmus im Blut. Aus allen Gegenständen der Wohnung macht sie ein Schlagzeug. Dann beginnt sie zu singen. Schließlich bewegen sich ihre Beine ganz von allein und sie tanzt durch die Wohnung.

„Sofia, geh doch mal nach draußen“, sagt die Mutter. „Da hast du doch viel mehr Platz als in der kleinen Wohnung.“

Sofia ist erst vor Kurzem aus Bulgarien nach Deutschland gekommen.

Hier in der neuen Stadt Düsseldorf kennt sie noch niemanden.

Sie mag nicht nach draußen gehen.

Stattdessen trommelt sie weiter auf dem Tisch herum. Dann übernehmen die Arme und Beine den Takt und sie tanzt wieder von einem Zimmer ins andere.

„Sofia macht mich noch wahnsinnig“, murmelt ihr Bruder.

بعد مرور هذه العطلة الصيفية ستكون صوفيا في الصف الثالث. هذه المرة يتم عرض فرق عمل شيقة «هل رأيت ذلك؟» قالت أفنيد صديقة صوفيا لها «توجد فرق متخصصة لتعليم الطبلية.» «وأظن أن ذلك يناسبك، أليس كذلك؟» وكانت صوفيا متحمسة لذلك جداً. ولكنها خشيت الذهاب هناك بمفردها. سألت صوفيا صديقتها قائلةً «هل تأتين معي؟» أو مات أفنيد برأسها قائلةً «بالطبع» «لا أستطيع ترك صديقتي وحدها.»

دروس الطبلية كانت في فترة بعد الظهر بعد انتهاء يومها الدراسي. كان قلب صوفيا يخفق بشدة حين كانت تحضر درس موسيقى مع صديقتها لأول مرة. وكانت تنتظر في غرفة الموسيقى شاباً أفريقياً. قام هذا الشاب بتقديم مقعد أمام الطبلية الكبيرة لصوفيا.



وانضم مزيد من الأطفال تدريجياً إلى مجموعة تعليم الطبلية. وكانوا كلهم يتحدثون في آن واحد. يعطي المعلم الأطفال علامة. الآن الأمور هادئة. كل واحد منهم ينتظر مدربه الذي يعطيهم الإيقاع الموسيقي. يعلم الأطفال واحداً تلو الآخر. ثم أصبح هناك إيقاعاً آخر. وأخيراً هناك واحد. كانت صوفيا مذهولة للوهلة الأولى. فهي تعزف بالطبل على أي شيء. و كان هذا الأمر ممتعاً جداً بالنسبة لها.

في وقت لاحق بدأت صوفيا تعزف على آلتى الكاجون والبونجو أو على آلة إيقاعية أخرى. ومع ذلك ظلت الطبلية الكبيرة أداة عزفها المفضلة. ومنذ ذلك الحين أصبحت صوفيا مسرورة بورشة عمل العزف على الطبلية. وكانت تركز تقدماً كبيراً.

كان هناك احتفال كبير في الصيف في المدينة التي تعيش فيها صوفيا. العديد من النجوم المشهورين حضروا في دوسلدورف. وكذلك أتى العديد من السياسيين وقاموا بإلقاء خطاباتهم. أرادت مدرسة صوفيا كذلك المشاركة في هذا الاحتفال. وكان لمجموعة العزف على الطبلية دوراً كبيراً.



Als die Sommerferien vorbei sind, ist Sofia im 3. Schuljahr. Diesmal werden besonders spannende Arbeitsgemeinschaften angeboten.

„Hast du schon gesehen? Es gibt eine Trommel-AG“, sagt ihre Freundin Afned zu Sofia. „Das ist doch was für dich, oder?“

Sofia ist total begeistert. Aber sie hat auch ein bisschen Angst, allein dorthin zu gehen. „Kommst du mit?“, fragt sie ihre Freundin.

Afned nickt. „Natürlich“, sagt sie.

„Ich kann doch meine Freundin nicht allein lassen.“

Der Trommelunterricht findet an einem Nachmittag nach dem Unterricht statt. Sofia hat ziemliches Herzklopfen, als sie sich zum ersten Mal mit Afned im Musikraum einfindet. Im Musikraum erwartet sie ein junger Afrikaner. Er bietet Sofia direkt einen Platz an der großen Trommel an.

Nach und nach treffen die weiteren Kinder der Trommelgruppe im Raum ein. Alle reden noch eine Weile durcheinander. Dann gibt der Trommellehrer ein Zeichen. Augenblicklich wird es still. Alle warten auf sein Kommando. Jetzt gibt er einen Rhythmus vor. Einer nach dem anderen übernimmt ihn. Dann gibt es einen anderen Rhythmus. Schließlich noch einen. Sofia ist von der ersten Minute an wie gebannt. Sie trommelt, was das Zeug hält. Es macht riesigen Spaß. Später wechselt sie, spielt auch mal die Cajon oder die Bongo oder übernimmt ein anderes Schlaginstrument. Die große Trommel aber bleibt ihr Lieblingsinstrument.

Von da an freut sich Sofia jede Woche auf die Trommel-AG. Und sie macht große Fortschritte.

Im Sommer gibt es in Sofias Stadt ein großes Fest. Bekannte Stars treten in Düsseldorf auf. Und auch viele Politiker kommen und reden. Auch Sofias Schule will bei dem Fest dabei sein. Die Trommelgruppe hat einen großen Auftritt.



تدربت صوفيا وصديقتها مع  
المجموعة استعداداً للحفل  
الكبير. والآن قد اقترب موعد  
الاحتفالية. ذهب الأطفال بصحبة  
معلمهم إلى ذلك الحفل الكبير  
في المدينة. كانت الخيام منصوبة  
في كل مكان، واجتمعت مجموعة  
الطبل في خيمة على ضفاف نهر  
الراين. وأتى الكثير من  
المشاهدين.

كانت صوفيا وصديقتها متحمستين  
للغاية. فلم يسبق لهما العزف أمام  
مثل هذا الحشد الكبير.  
ولكن معلم الطبل هدأ من روعهما  
وشجعهما.

ووزع الطبول عليهم. ثم جلسوا جميعاً على شكل نصف دائرة. حصلت صوفيا وأفند على طبلية  
كبيرة. والآن بدأ العرض. بدأ المعلم يعزف إيقاعاً. وأخذ الطلاب يعزفون خلفه. وأخذ يغير  
النغمات. وأخذ الإيقاع يؤثر على الساقين.  
وفجأة ظهر المهرج نيمو. صوفيا كانت تعرفه قبل ذلك من خلال المدرسة. فهو مدير مجموعة فن  
التمثيل الإيمائي.

يقوم المهرج بفعل حركات ويطلب من المشاهدين تقليده بعد ذلك. وشاهد ذلك الأطفال. تهادى  
المهرج متبخرراً ويقلده. المهرج يصعد الدرجات ويقلده أيضاً المشاهدون.  
يرقص المهرج رقصة مشية القمر ثم يحاكيه المشاهدون.  
نيمو يضحك. وأخذ يتنقل بين الناس ويوزع عليهم أنوف حمراء. وبدا هذا الأمر البسيط فكاهياً.



Sofia und Afned üben gemeinsam mit ihrer Gruppe für ihre Aufführung. Dann ist es so weit. Die Kinder gehen mit ihren Lehrerinnen und Lehrern zum großen Fest in die Stadt. Überall sind Zelte aufgebaut. Die Trommelgruppe trifft sich in einem Zelt unten am Ufer des Rheins. Viele Zuschauer kommen.

Afned und Sofia sind sehr aufgeregt. Noch nie haben sie vor so vielen Menschen gespielt.

Aber der Trommellehrer beruhigt sie und spricht ihnen Mut zu.

Er verteilt die Trommeln. Dann setzen sich alle in einen Halbkreis. Sofia und Afned

haben eine große Trommel vor sich. Jetzt geht es los. Der Trommellehrer schlägt einen Rhythmus. Die Schüler machen es nach. Immer wieder wird der Takt verändert. Der Rhythmus geht in die Beine.

Plötzlich springt der Clown Nemo auf. Sofia kennt ihn schon aus der Schule. Er leitet die Pantomimengruppe.

Jetzt gibt er eine Bewegung vor und fordert alle Zuschauer auf, es nachzumachen

Die Kinder sind sofort dabei. Der Clown trippelt und das machen sie auch. Der Clown klettert Stufen hinauf und das machen sie auch.

Der Clown tanzt den Moonwalk und wieder machen alle mit.

Nemo lacht. Er wandert nun von einem zum anderen und verteilt rote Nasen. Das sieht einfach zu lustig aus.



يرقص نيمو الآن متقدماً للأمام. وأشار للأطفال لينضموا إليه. حتى صوفيا شرعت في القفز. وهذا كل ما أرادته ساقبيها. أن ترقص مجدداً. تحركت قدماها تلقائياً. وأخذت تدور وتحرك ذراعيها.

والآن أفند بجانبها. وشرعت في الرقص كذلك. وراح الجميع واحداً تلو الآخر يرقصون على الإيقاعات الحماسية للطلبة. وتحولت الخيمة إلى صالة رقص فردية.

ابتعدت صوفيا عن الطلبة وقت طويل. وأخذ أحد الفتيات مكانها. وكذلك الأمر بالنسبة لطلبة أفند.

أخذت صوفيا وأفند ترقصان مع هذا الجمع الهائل من الناس الذين أتوا من شتى بقاع الأرض لحضور هذا الاحتفال. وكان الإيقاع يربطهم جميعاً.

وعندما هدأت الأجواء مجدداً شعرنا بإرهاق في أذرعهما. وعلمت صوفيا أنها لن تنسى ذلك الاحتفال الكبير ما حيت.





Nemo tanzt nun nach vorn. Er macht den Kindern ein Zeichen, mitzukommen. Auch Sofia springt auf. Ihre Beine wollen nichts anderes mehr. Nur noch tanzen. Ihre Füße bewegen sich von ganz allein. Sie dreht sich, bewegt dann auch die Arme. Nun ist Afned neben ihr. Sie tanzt ebenfalls. Einer nach dem anderen bewegt sich zum wilden Rhythmus der Trommeln. Das Zelt ist ein einziger Tanzsaal geworden. Sofias Trommel ist längst wieder besetzt. Ein Junge hat schon auf diesen Platz gewartet. Auch an Afned's Trommel sitzt ein anderer. Sofia und Afned aber tanzen, zusammen mit all den anderen Menschen aus den vielen Ländern dieser Welt, die zu diesem Fest gekommen sind. Der gemeinsame Rhythmus verbindet sie. Als es endlich wieder ruhig wird, liegen sie sich erschöpft in den Armen. Und Sofia weiß genau, dass sie diesen ersten großen Auftritt in Deutschland niemals vergessen wird.

## يجب على كيتي المشاركة



الاسم: ماسا نوكايد  
بلد المنشأ: سوريا  
تاريخ الميلاد: 31 يناير 2008  
يعيش في ألمانيا منذ: ستة أشهر  
الأشقاء: ثلاثة أخوة أكبر سناً منها

ذات مساء قالت لها والدتها «أريد التحدث معك يا ماسا.»  
مازالت ماسا في فراشها. هرتها تجلس على قدميها. تحب ماسا جلوس هرتها على  
قدميها. ولم تتمكن من الغفو مجدداً حيث جلست والدتها أمامها واحتضنتها بين  
ذراعيها.

وقالت لها «سوف ننتقل الأسبوع المقبل إلى ألمانيا»  
ألمانيا ترددت تلك الكلمة مراراً على مسامع ماسا في الأشهر الأخيرة. وقد ذهب  
أخوها الكبير إلى ألمانيا. والآن يرغب في استقدام عائلته.  
فالوضع في سوريا كان دائماً خطيراً. حيث تنشب دائماً الحروب. فالناس أصبحت  
تعيش يومياً في ذعر. ولكن كان خوف ماسا من بلد غريب أكبر من هذا الخوف من  
الحروب.

أجابت ماسا بغضب «أنا لا أريد الانتقال لأي بلد غريب» «ليس لدي أي أصدقاء.  
هناك. كما أنني لا أستطيع أن أتحدث بلغتهم.»  
عندئذ قبلتها والدتها على جبينها.

وقالت لها «ستعلمين لغتهم بسرعة يا بنيتي» «وسرعان ما ستجدين أيضاً أصدقاء  
بعد ذلك.»

# Ketty muss mit



<i>Name:</i>	Masa Mokaid
<i>Herkunft:</i>	aus Syrien
<i>Geboren am:</i>	31. Januar 2008
<i>In Deutschland seit:</i>	einem halben Jahr
<i>Geschwister:</i>	drei ältere Brüder

„Masa, ich muss etwas mit dir besprechen“, sagt ihre Mutter eines Abends.

Masa ist schon im Bett. Ihre Katze Ketty liegt zu ihren Füßen.

Masa liebt es, wenn Ketty da liegt. Sie kann sonst gar nicht einschlafen. Ihre Mutter setzt sich zu ihr und nimmt sie in den Arm.

„Wir werden in der nächsten Woche nach Deutschland gehen“, sagt sie.

Deutschland. Das Wort hat Masa in den letzten Monaten so oft gehört.

Ihr großer Bruder ist nach Deutschland gegangen. Jetzt will er die Familie nachholen.

In Syrien wird es immer gefährlicher. Es ist Krieg hier. Alle Menschen leben jeden Tag in großer Angst. Aber noch größer ist Masas Angst vor einem fremden Land.

„Ich möchte nicht in ein fremdes Land“, sagt sie ängstlich. „Ich habe da keine Freunde. Und ich kann die Sprache nicht.“

Ihre Mutter küsst sie auf die Stirn.

„Du wirst die Sprache schnell lernen, mein Mädchen“, sagt sie.

„Und dann findest du auch Freunde.“

وضعت ماسا رأسها مجدداً على وسادتها  
 ومدت جسدها. ولمس أصبع قدمها هرتها  
 البيضاء التي تشعرها بالراحة في فراشها.  
 وفجأة تملك ماسا رعب شديد.  
 وسألت والدتها «وماذا عن هرتي كيتي؟»  
 قالت أمها وهي تفكر «كيتي؟» «ربما يمكنها  
 البقاء مع أحد أصدقائنا.»  
 عندئذ صرخت ماسا «لا، لا، لا» «لن أذهب  
 لمكان دون كيتي. لو ظلت هنا في سوريا  
 سأمكث معها.»

مسحت الأم بحنان على شعر ابنتها.  
 وقالت «أصبحت كيتي عجوزاً.» «من المؤكد  
 أنها لن ترغب في الانتقال لبلد آخر أجنبي»  
 كما أن عليها الصعود على متن الطائرة معنا.  
 ويمكن أن تخشى ذلك الأمر.»

وقالت ماسا بصوت حاد «لن أرافقكم لأي مكان إلا إن أنت كيتي معنا.»  
 ودخل والدها وجلس على سريرها.  
 وسأل والدتها «هل تحدثتي معها؟»  
 وأمات الأم برأسها بالإيجاب. وكان وجهها غير راض قليلاً.  
 وقالت لزوجها «لن تأت معنا إلا إذا اصطحبنا كيتي أيضاً.»  
 رمقت ماسا والدها بنظرة غاضبة. وكانت خائفة مما سيقوله.  
 وعد الوالد ابنته قائلاً «بالطبع سنأخذ كيتي معنا.» «فهي صديقتك المفضلة. وبالطبع سوف  
 تعتادين على العيش هناك سريعاً إذا كانت برفقتك»  
 الأب عنده حق. فكيتي هي صديقة ماسا المفضلة على الرغم من كونها قطة. ماسا لديها  
 ثلاثة أشقاء أكبر منها سناً. لذلك هي لا تستطيع اللعب معهم. وكانوا يسخرون منها عندما  
 تلعب مع دمياتها. ولكن على النقيض منهم كانت كيتي تحب اللعب مع ماسا بالدمى. وهكذا  
 لعبت ماسا وكيتي دائماً سوياً.

جلس والد ماسا الآن على سريرها  
 وقال لها «ابنتي العزيزة «أعدك أن تظل ماسا معك طوال عمرها.»  
 الآن هدأت ماسا. إذا كانت كيتي معها تكون معها أفضل صديقة. لا شيء مما سيحدث سيكون  
 مهماً بعد ذلك.  
 وسرعان ما عادت للنوم. وجلست كيتي متوقفة داخل ذراعي ماسا.





Masa legt sich auf ihr Kopfkissen zurück und streckt sich aus. Ihr Zeh berührt ihre weiße Katze. Sie hat es sich in ihrem Bett bequem gemacht. Plötzlich bekommt Masa einen großen Schrecken.

„Was wird aus Ketty?“, fragt sie.

„Ketty?“, überlegt Mama. „Vielleicht kann sie bei Freunden von uns wohnen.“

„Nein, nein!“, ruft Masa. „Ich gehe nicht ohne Ketty. Wenn sie in Syrien bleibt, will ich auch hier bleiben.“

Die Mutter streicht Masa über das Haar.

„Ketty ist doch schon alt“, sagt sie. „Bestimmt mag sie es nicht, in ein fremdes Land umzuziehen. Und sie müsste ja auch im Flugzeug mit uns fliegen. Da hat sie vielleicht Angst.“

„Ich komme nur mit, wenn Ketty mitkommt“, sagt Masa mit fester Stimme.

Ihr Vater erscheint an ihrem Bett.

„Hast du mit ihr geredet?“, fragt er seine Frau.

Masas Mutter nickt. Ihr Gesicht ist ein wenig unglücklich.

„Sie kommt nur mit, wenn wir Ketty mitnehmen“, berichtet sie.

Masa schaut ihren Vater ängstlich an. Sie hat Angst vor dem, was er sagen wird.

„Natürlich nehmen wir Ketty mit“, verspricht er seiner kleinen Tochter.

„Sie ist doch deine beste Freundin. Bestimmt lebst du dich schneller ein, wenn sie bei dir ist.“

Der Vater hat recht. Ketty ist Masas beste Freundin, obwohl sie eine Katze ist. Masa hat drei große Brüder. Mit ihnen kann sie nicht besonders gut spielen. Sie machen sich immer lustig, wenn Masa mit ihren Puppen spielt. Ketty dagegen spielt gerne mit Puppen. Und so spielen Masa und sie immer zusammen.

Masas Vater setzt sich jetzt zu Masa auf das Bett.

„Masa, mein kleines Mädchen“, sagt er. „Ich verspreche dir, Ketty bleibt bei uns, solange sie lebt.“

Jetzt ist Masa beruhigt. Wenn sie Ketty bei sich hat, hat sie eine Freundin bei sich. Dann kann ihr nicht mehr viel passieren.

Schnell schläft sie ein. Ketty liegt eingekuschelt in ihren Armen.

في المطار كان يجب وضع كيتي في صندوق مخصص للهررة. هذا الصندوق سوف يتم شحنه مع حقائب السفر. كانت كيتي خائفة جداً. وكانت ترعش بين ذراعي ماسا. ولكن ماسا واستها ومسحت برفق على فروتها الناعمة. وحينها نست هي أيضاً شخصياً خوفها. وقالت لهرتها «إلى اللقاء في ألمانيا.»

في ألمانيا لا تطق ماسا الانتظار لرؤية كيتي. عندما استلمت ماسا صندوق الهررة وفتحته نظرت إليها كيتي بعيونها الواسعة. وأتى الاخ الأكبر لاصطحاب أسرته من المطار. وضحك قائلاً «هذه هي ماسا بعينها» «التي لا تفعل اي شئ دون قطتها.» قالت له ماسا «بالتأكيد.»

كيتي أعجبت بألمانيا. وفي الليل كان يجب أن تبقى خارج المنزل. وهذا الأمر أعجب القطة الصغيرة للغاية. وكانت كيتي تتجول بفضول في حدائق الجيران. وكانت تغيب بالخارج فترات طويلة أحياناً. ثم أولتها ماسا المزيد من الرعاية. واستها أمها قائلة «لا تخافين على قطتك لقد وجدت قط صديق لها منذ فترة ويجب عليك أنت أيضاً البحث عن أصدقاء لك.»

قدم والدا ماسا لها منزل للدمى. وكان رائعاً حقاً. قال احد اخوتها «فتاة تقليدية» وأدار عينيه. وذلك أغضب ماسا. لم تحظ أبداً برفاق للعب معها. حتى كيتي أصبحت الآن بعيدة عنها معظم الأوقات.

فاقتربت الأم على ابنتها قائلة «يجب عليك أن تخرجي.» «ربما تجدين احداً يلعب معك.» وأخيراً وافقت ماسا على الذهاب إلى ملعب كبير بالقرب من المنزل. وهناك رأت فتاة تعتلي لعبة سفالة التسلق. تلك الفتاة بدت مألوفة لماسا. فهي معها في الصف وتسمى أليينا. ولعبت الفتاتان سوياً.





Auf dem Flughafen soll Ketty in eine Box für Katzen. Sie wird mit den Koffern im Gepäckraum mitfliegen. Ketty hat große Angst. Sie zittert in Masas Armen. Masa tröstet sie und streichelt ihr weiches Fell. Dabei vergisst sie, dass sie selbst auch Angst hat. „Wir sehen uns in Deutschland“, sagt sie.

In Deutschland kann Masa es kaum erwarten, Ketty wiederzusehen. Als sie die Katzenbox entgegennimmt, schaut Ketty Masa mit großen Augen an.

Der große Bruder holt die Familie vom Flughafen ab. Er muss lachen. „Typisch Masa“, sagt er. „Sie macht nichts ohne ihre Katze.“

„Stimmt“, erwidert Masa.

Ketty gefällt es gut in Deutschland. Nachts darf sie sogar nach draußen. Das mag die kleine, weiße Katze sehr.

Neugierig streift sie durch die Gärten der Nachbarschaft. Manchmal bleibt sie lange weg. Dann macht sich Masa ein bisschen Sorgen um sie. „Keine Angst um deine Katze“, tröstet die Mutter. „Sie hat längst gute Katzenfreunde gefunden. Und du solltest dir auch mal neue Freunde suchen.“

Von Mama und Papa bekommt Masa ein Puppenhaus. Es ist wunderschön.

„Typisch Mädchen“, meint einer der Brüder und verdreht die Augen. Da wird Masa richtig wütend. Nie hat sie jemanden, der mit ihr spielt. Selbst Ketty ist jetzt immer unterwegs.

„Geh doch nach draußen“, schlägt die Mutter vor. „Vielleicht findest du ja jemanden, der mit dir spielt.“

Schließlich wagt sich Masa auf den großen Spielplatz um die Ecke. Dort sieht sie ein Mädchen am Klettergerüst. Das Mädchen kommt ihr sehr bekannt vor. Sie geht in ihre Klasse und heißt Albina. Die beiden spielen miteinander.

واقترحت عليها ماسا قائلةً «هل تودين مرافقتي؟  
أنا عندي بيت للدمى ولدي قطة أيضاً.»  
ألبينا شعرت بالتحمس لذلك. فهي تحب الدمى  
كذلك. ولكنها تحب القطط أكثر منهم.  
ومنذ ذلك الحين تلعب الفتاتان سوياً يومياً.  
وكانتا تستمتعان بوقتتهما جداً.

ذات يوم عادت كيبي للبيت متأخراً.  
وكانت ألبينا مازالت هناك. فضمت  
كيبي بين ذراعيها وداعبتها. وفجأة  
شعرت بشيء ما.  
وسألت صديقتها ماسا قائلةً «ألا  
تلاحظين أن كيبي أصبحت سمينة  
للغاية؟» أو مأت ماسا بالموافقة. فهي  
لاحظت ذلك بالفعل أيضاً.  
ذهبت الفتاتان إلى والدته ماسا.  
والتي قامت بتحسس بطن كيبي.  
ثم قالت «أعتقد أنها حامل»  
لم تستطع ماسا تصديق ذلك. فعانقتها ألبينا.  
وهتفت «هذا شيء رائع حقاً» «فأنا أربح حقاً في  
الحصول على هريرات.»

فوعدها ماسا قائلةً «سوف أهديك واحدة.»  
كانت الفتاتان تنتظران موعد الولادة بفارغ الصبر. لكن القطط  
تضع صغارها بعد عشرة أسابيع.

قامت ماسا في تلك الاثناء بمساعدة والدها في بناء صندوق وتبطينه للقطعة  
وصغارها. ثم اخذوا يعدون الأسابيع والأيام والساعات انتظاراً لموعد الولادة. في اليوم  
الذي وضعت فيه كيبي صغارها كان الهدوء يعم الشقة.  
وكانت كل العائلة تقف بجانبها. كانت ماسا متحمسة جداً. فهي لم تشاهد من قبل عملية  
وضع حيوانات صغار.  
وضعت كيبي أربع هررة؛ هرتان وهران. كل القطط كان لونها بني فاتح عدا واحد فقط  
لونه أسود.  
كانت ماسا مسرورة للغاية. حيث وُلدت كل هذه القطط في ألمانيا. فهم لا يعرفون أي بلد  
آخر. وسينال هذا البلد إعجابهم بالتأكيد.  
حتى ماسا أيضاً أصبحت الحياة في ألمانيا تعجبها وتأقلمت معها تماماً. وقد ساعدتها كل من  
قطتها كيبي وصديقتها ألبينا على ذلك.





„Magst du mit zu mir kommen?“, schlägt Masa schließlich vor.  
„Ich habe ein Puppenhaus. Und eine Katze habe ich auch.“

Albina ist begeistert. Sie mag Puppen. Aber Katzen mag sie noch mehr.

Von da an spielen die beiden Mädchen fast jeden Tag miteinander. Es macht großen Spaß.

Eines Tages kommt Ketty wieder spät nach Hause.

Albina ist noch da. Sie nimmt Ketty auf den Arm und streichelt sie. Plötzlich fällt ihr etwas auf.

„Sag mal, Masa, findest du nicht, dass Ketty ganz schön dick geworden ist?“, fragt sie ihre Freundin.

Masa nickt. Das ist ihr auch schon aufgefallen.

Die beiden Mädchen holen Masas Mutter.

Die streicht mit ihrer Hand über Kettys Bauch.

„Ich glaube, sie bekommt Babys“, sagt sie dann.

Masa kann es gar nicht fassen. Albina umarmt sie.

„Das ist wunderschön“, ruft sie. „Ich möchte auch ein Katzenbaby haben.“

„Ich schenke dir eins“, verspricht Masa.

Die beiden Mädchen können den Tag der Geburt gar nicht abwarten. Aber es dauert noch zehn

Wochen, bis die Katzen geboren werden.

Masa und ihr Vater haben in der Zwischenzeit eine Kiste gebaut und weich ausgepolstert. Dann warten sie, Woche für Woche, Tag für Tag, Stunde um Stunde. An dem Tag, als Ketty ihre Babys bekommt, ist es ganz still in der Wohnung.

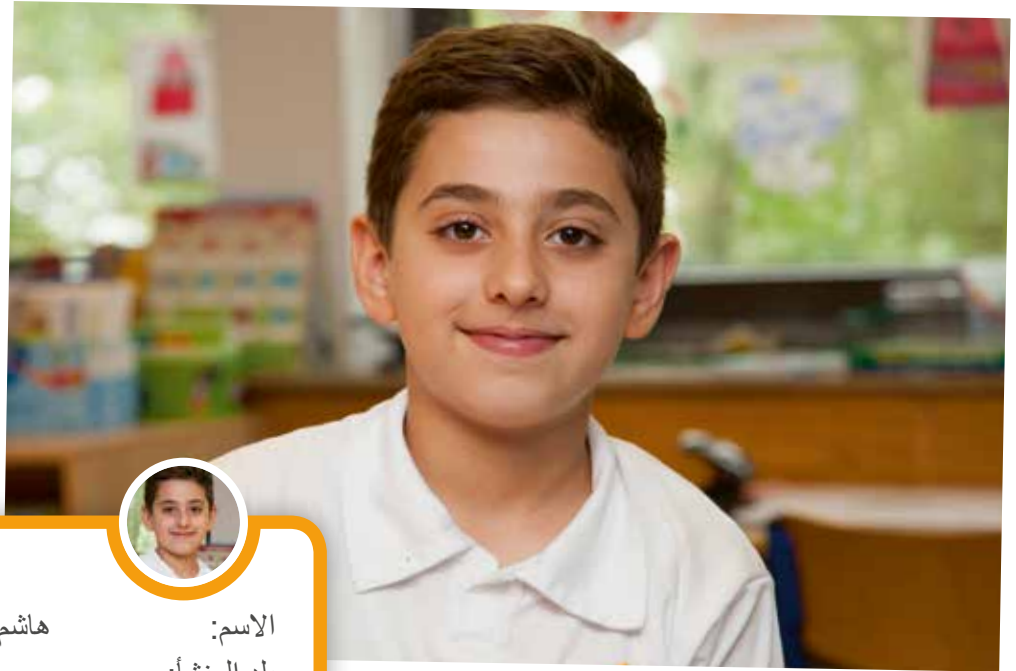
Die ganze Familie ist bei ihr. Masa ist sehr aufgeregt. Noch nie hat sie gesehen, wie ein Tierbaby geboren wird.

Ketty kriegt vier Katzenbabys, zwei Weibchen und zwei Männchen. Alle Katzen sind hellbraun, nur eine ist schwarz.

Masa ist sehr glücklich. All diese Katzen sind in Deutschland geboren. Sie kennen gar kein anderes Land. Und es wird ihnen sicherlich gefallen. Auch Masa lebt sich immer besser ein und es gefällt ihr mittlerweile in Deutschland richtig gut. Ihre Katzen und ihre Freundin Albina haben ihr sehr dabei geholfen.



# الحلم الكبير



الاسم: هاشم البحر اوي الجوابري  
بلد المنشأ: سوريا  
تاريخ الميلاد: 1 يناير 2007  
يعيش في ألمانيا منذ: تسعة أشهر  
الأشقاء: شقيقة كبرى وشقيق أصغر

اعتاد هاشم على لعب كرة القدم. عندما كان يعيش في سوريا كان يلعب مع رفاقه في الشارع، ولكن هنا يفضل اللعب في فناء المدرسة وخاصة بعد حصول البرتغال على بطولة الأمم الأوروبية؛ حيث لم يمر يوم بلا كرة قدم. وكان يحلم هاشم أن يكون مهاجمًا متميزًا مثل رونالدو. يوجد نادي رياضي لكرة القدم شهير في مدينة دوسلدورف التي يسكن فيها هاشم. يسمى هذا النادي فورتونا دوسلدورف. كان الكثير من أصدقاء هاشم من مشجعي هذا النادي. سأله صديقه باستيان ذات يوم قائلاً «هل تعلم أن مدرستنا شريكة لنادي فورتونا دوسلدورف بالفعل؟» فأجابه هاشم بالنفي. فأخبره صديقه عندئذ بالمزيد حول ذلك. كان مدير مدرسته يومًا ما مدربًا في نادي فورتونا. وهو الآن يدرّب الفريق المدرسي للمدرسة الابتدائية Grundschule. وكان هذا أمرًا رائعًا حقًا. صاح هاشم متحمسًا «يجب أن أشترك في الفريق المدرسي. «ربما يمكنني اللعب يومًا ما لصالح نادي فورتونا دوسلدورف.» لكنه

# Der große Traum



<i>Name:</i>	Hashem Alharaweh Aljawabreh
<i>Herkunft:</i>	aus Syrien
<i>Geboren am:</i>	1. Januar 2007
<i>In Deutschland seit:</i>	neun Monaten
<i>Geschwister:</i>	eine große Schwester und ein kleiner Bruder

Immer schon hat Hashem gerne Fußball gespielt. Als er noch in Syrien lebte, spielte er mit seinen Freunden auf der Straße, hier in Deutschland kickt er gerne auf dem Schulhof. Besonders seit Portugal Europameister ist, gibt es keinen Tag ohne Fußball. Schließlich will er eines Tages auch so ein großartiger Stürmer wie Ronaldo werden.

In der Stadt Düsseldorf, in der Hashem jetzt seit neun Monaten lebt, gibt es auch einen berühmten Fußballverein. Er heißt Fortuna Düsseldorf. Viele seiner Freunde sind Fans von diesem Verein. „Weißt du eigentlich, dass unsere Schule eine Partnerschaft mit Fortuna Düsseldorf hat?“, fragt ihn sein Freund Bastian eines Tages. Nein, das hat Hashem nicht gewusst. Und nun erfährt er auch noch mehr. Der Schulleiter seiner Schule war nämlich früher selbst Trainer bei der Fortuna. Jetzt trainiert er die Schulmannschaft der Grundschule. Und die ist richtig, richtig gut.

يعرف أيضًا أن عددًا كبيرًا جدًا من الأطفال لديهم هذا الحلم. ومن أجل تحقيق ذلك الحلم يجب عليه تكثيف تدريباته.

وفي النهاية قام بالتسجيل في فريق كرة القدم الذي يجتمع مرة أسبوعيًا. التدريب شيء جيد. يتعلم الأطفال في هذا الفريق كيفية المراوغة بالكرة وتمريها. وبالطبع يتعلمون أيضًا مهارة تسجيل الأهداف. ولاحظ هاشم تحسن مستواه أسبوعًا تلو الآخر. وكان مستمتعًا باللعب مع الآخرين.

وكبر حلمه في أن يكون لاعب كرة قدم محترفًا يومًا بعد يوم.

و ذات ليلة راوده حلم مثير. في هذا الحلم كان يلعب في مباراة صعبة للغاية. في الفريق المنافس كان هناك عدد كبير من اللاعبين المحترفين بشكل مخيف. ثم انطلقت صافرة الحكم لإنهاء المباراة

التي كانت سريعة جدًا منذ بدايتها. هاشم وصديقه باستيان كانا يلعبان سويًا. وكانا ثنائيًا جيدًا حقًا. باستيان كان في الخلف وهاشم في المقدمة. وليس هذا فقط. بل كانا كذلك في الجناحين الأيمن والأيسر في كل مكان. وغالبًا ما كان هاشم يصل أمام المرمى. ولقد تمكن عدة مرات من تحويل تمريرة عرضية إلى تصويب في اتجاه المرمى، ولكن حارس المرمى كان أيضًا للأسف ماهرًا. وكان دائمًا ما يصد الكرة.

وعند الاستراحة كانت النتيجة تعادل الفريقين 0-0. هاشم كان يبدو مكتئبًا تمامًا. وحذرهم المدرب قائلاً «بحق الله لا تيأسوا» «عندما تلعبون معًا سوف تحرزون الأهداف.»





„Ich will unbedingt in die Schulmannschaft aufgenommen werden!“, ruft Hashem begeistert. „Vielleicht kann ich dann eines Tages auch bei Fortuna Düsseldorf spielen.“ Aber er weiß auch, dass ganz viele Kinder diesen Traum haben. Um das zu schaffen, muss er noch viel mehr trainieren. Er meldet sich schließlich bei der Fußball-AG an. Sie findet einmal die Woche statt. Das Training ist gut. Die Kinder lernen, zu dribbeln und genaue Pässe zu spielen. Und natürlich lernen sie auch, Tore zu schießen. Hashem merkt, dass er von Woche zu Woche besser wird. Und es macht Spaß, mit den anderen zusammen zu spielen. Sein Traum, ein richtig guter Fußballspieler zu werden, wird immer größer.

Eines Nachts hat er einen ganz besonders aufregenden Traum. In diesem Traum spielt er bei einem richtig schwierigen Fußballspiel mit. In der gegnerischen Mannschaft gibt es unheimlich viele gute Spieler. Der Schiedsrichter pfeift das Spiel an. Es ist von Anfang an wahnsinnig schnell. Hashem und sein Freund Bastian spielen zusammen. Und sie sind richtig gut. Bastian ist hinten, Hashem ist vorn. Und nicht nur da. Sie sind auch Linksaußen, Rechtsaußen und überall. Besonders oft ist Hashem vor dem Tor. Mehrmals kann er eine gute Flanke zu einem Torschuss verwandeln. Aber der Torwart ist leider auch gut. Er hält immer. Als die Pause kommt, steht es 0:0. Hashem ist ziemlich niedergeschlagen. „Gib bloß nicht auf“, warnt ihn der Trainer. „Wenn ihr zusammenhaltet, kriegt ihr das hin.“

ولكن في الشوط الثاني لم يسجلوا أيضاً  
أهداف. فالوقت ينفذ بسرعة. ولا زالت  
النتيجة التعادل 0-0.  
الآن صديقه يوهان لديه الكرة. فركل  
الكرة لهاشم بقوة. ومن ثم هاجم بها  
هاشم المرمى. ورأى كيف خرج حارس  
المرمى من منطقتة ليحاول صد هاشم  
ويمنع تسجيله هدف. وحينما هم هاشم  
لإحراز هدف باغتته ركلة قوية في  
ركبته. هاشم صرخ بشدة ووقع على  
الأرض. فركبته قد أصيبت أصابة  
بالغة. ونظر حوله فوجد باول من  
الفريق المنافس يقف بجانيه.  
وأدرك أن الركلة جائته من باول. كانت  
هذه مخالفة مشتركة لمنع هاشم من إحراز  
هدفه. هذا ظلم!



عندئذ أتى الحكم مهرولاً. باول يرفع يديه باستمرار.  
وقال «أنا لم أفعل أي شيء» «القد استلمت الكرة فقط.»  
الآن غضب هاشم بشدة. وأراد بشدة أن يخبر باول برأيه. ولكن هذا لم  
يكن ضرورياً. الحكم وضع يده في جيبه. وأظهر البطاقة الحمراء. واحتسب هذه المخالفة  
ضربة جزاء لفريق هاشم.  
ونظر لهاشم قائلاً «هل تريد تسديد تلك الضربة نحو الهدف؟» أو ما هاشم برأسه موافقاً. ونسى  
هاشم الألم في ركبته. الآن يجب عليه إحراز هذا الهدف. لفريقه ولنفسه ولمشجعيه.  
ضبط هاشم الكرة وعاد للخلف عدة أمتار. وبعد ذلك صوب الكرة في الزاوية السفلى للمرمى.  
ولم يستطع حارس المرمى صدها.  
صاح باستيان قائلاً «نعم» وأندفع نحو هاشم مزمجراً من الفرحة. وصرخ يوهان أيضاً من  
الفرحة قائلاً «نعم» وألقى بنفسه فوق هاشم. وقفزوا واحداً تلو الآخر فوق العارضة. وكون  
اللاعبين شبكة من أذرعهم وسيقانهم.  
وصاح الحكم «1-0!». «»



Doch auch in der zweiten Halbzeit kommt es nicht zum Tor. Die Zeit rückt unerbittlich weiter. Immer noch steht es 0:0. Jetzt hat sein Freund Johann den Ball. Er schießt ihn zu Hashem rüber. Hashem stürmt weiter auf das Tor zu.

Er sieht, wie der Torwart aus dem Kasten kommt und sich groß aufbaut. Gerade will Hashem zum Schuss ausholen, da trifft ihn ein gewaltiger Tritt gegen das Knie. Hashem schreit laut und fällt auf den Boden. Sein Knie tut furchtbar weh. Jetzt schaut er hoch und sieht Paul aus der gegnerischen Mannschaft neben sich.

Da versteht er plötzlich: Der Tritt war von Paul. Ein gemeines Foul, damit Hashem kein Tor schießt.

Das ist so unfair!

Der Schiedsrichter kommt angelaufen. Paul hebt bedauernd seine Hände.

„Ich hab nichts gemacht“, sagt er. „Ich habe nur den Ball geschossen.“ Jetzt wird Hashem wütend. Am liebsten würde er Paul so richtig die Meinung sagen. Aber das ist gar nicht nötig. Der Schiedsrichter greift in seine Tasche. Und jetzt zieht er die Rote Karte heraus. Zudem gibt es einen Elfmeter. Für Hashems Mannschaft!

Der Schiedsrichter zeigt auf Hashem. „Willst du ihn schießen?“, fragt der Schiedsrichter. Hashem nickt. Der Schmerz im Knie ist vergessen. Jetzt muss er das Tor machen. Für seine Mannschaft, für sich und für alle, die sich mit ihm freuen.

Hashem legt sich den Ball zurecht. Er tritt ein paar Meter zurück. Und dann schießt er den Ball ins untere Eck. Unhaltbar für den Torwart. „Ja!“, schreit Bastian und stürzt sich mit Gebrüll auf Hashem. „Ja!“, brüllt auch Johann und springt noch obendrauf. Einer nach dem anderen springt auf den Turm. Sie sind ein Knäuel aus Armen und Beinen. „1:0!“, ruft der Schiedsrichter.



ولم تمر سوى لحظات حتى تحمس  
الأصدقاء مرة أخرى. ثم انطلقت  
صافرة نهاية المباراة. هاشم ورفاقه  
فازوا.

وفي وسط كل هذا الهتاف لم يلاحظ  
هاشم أبدًا أن شخصاً ما ممسكاً بذراعه  
ولكنه أخذ يلاحظ ذلك. والآن سمع أمه  
تصيح «استيقظ يا هاشم» هيا لتذهب إلى  
المدرسة. «كان كل هذا حلمًا. وقال أنه  
يود أن يعيش هذه التجربة على أرض  
الواقع.

وعندما وصل للمدرسة كان معلم الرياضة  
البدنية يحمل أخبارًا سعيدة لأجله. سوف يأتي مدربو فريق فورتونا دوسلدورف الأسبوع القادم  
لاستكشاف الموهوبين بين الطلبة الهادفين. وسوف ينضم المتميزون منهم للفريق المدرسي.  
الآن هاشم متحمس للغاية. الانضمام لهذا الفريق، يالها من سعادة غامرة. لأنه إذا لعب مرة  
واحدة فقط هناك يمكنه أن يكون ذات يوم لاعباً في فريق فورتونا دوسلدورف. ثم يمكنه اللعب  
في أي وقت في القسم الثاني من الدوري الألماني وربما في  
الدوري الألماني الممتاز. وربما حتى يلعب ذات يوم مع المنتخب الوطني.  
وفجأة يرى رونالدو أمام عينيه. وغمز له.  
وقال له «لا تيأس» «ولا تفقد أبدًا روح الفريق.»





Es dauert einen Moment, bis sich die Freunde wieder gefangen haben. Dann erfolgt der Abpfiff. Hashem und seine Freunde haben gewonnen! In all dem Jubel merkt Hashem gar nicht, dass jemand an seinem Arm zieht, immer stärker merkt er das. Jetzt hört er auch noch seine Mutter rufen: „Hashem, los jetzt, aufstehen. Ab in die Schule“. Hashem hat alles geträumt. So etwas möchte er gerne mal in Wirklichkeit erleben.

Als er in die Schule kommt, hat der Sportlehrer eine tolle Nachricht für ihn. In der nächsten Woche werden die Trainer von Fortuna Düsseldorf in die Schule kommen und sich all die jungen Kicker genau angucken. Die besonders guten Spieler werden in die Schulmannschaft aufgenommen.

Jetzt wird Hashem ganz aufgeregt. In diese Mannschaft zu kommen, wäre ein großes Glück. Denn wenn man erst mal da mitspielt, wird man vielleicht eines Tages als Spieler für die Fortuna Düsseldorf entdeckt. Und dann spielt man irgendwann in der 2. Liga, dann vielleicht sogar in der 1. Bundesliga. Und vielleicht kommt man eines Tages sogar in die Nationalmannschaft.

Plötzlich sieht er Ronaldo vor seinen Augen auftauchen.

Er zwinkert ihm zu.

„Nicht aufgeben“, sagt er. „Und niemals den Teamgeist vergessen.“

لقد جمعنا لكم هنا بعض  
المعلومات والنصائح  
الشيقة. فنحن نوضح  
لكم على سبيل المثال  
بعض المعلومات حول  
مدارس ولاية شمال  
الراين وستفاليا.

بالإضافة إلى  
معلومات مفيدة -  
باللغتين الألمانية  
والعربية

Hier haben wir  
noch spannende  
Infos und Tipps  
für euch  
zusammengestellt.  
Wir erzählen euch  
zum Beispiel  
einiges über NRW  
und die Schule.



Spannende  
Sachinfos –  
auf Deutsch  
und Arabisch

# ولاية شمال الراين ويستفاليا (NRW)



معلومات عن تطبيق اللاجئين الذي يحتوي على معلومات بعدة لغات مختلفة:

[www.welcome-to.nrw/app](http://www.welcome-to.nrw/app)

<https://www.land.nrw/de/welcome-nrw-die-fluechtlinge-app-im-ueberblick>



هذا التطبيق رائع للوافدين الجدد بإقليم شمال الراين وستفاليا.



## مساحة ولاية NRW وتعداد سكانها

تنقسم ألمانيا إلى 16 ولاية. كل ولاية تعتبر دولة مستقلة ولها أيضاً حكومتها الخاصة بها. وتسمى الولاية التي تعيش فيها حالياً شمال الراين وستفاليا (واختصارها NRW) تعداد السكان المقيمين في تلك الولاية هو تقريبا 18 مليون نسمة. تقع ولاية شمال الراين وستفاليا NRW في غرب ألمانيا. أما التعداد السكاني لدولة ألمانيا فهو حوالي 82 مليون نسمة. وتعد ولاية NRW أكثر الولايات الألمانية تعداداً للسكان. أما من حيث المساحة فهي رابع أكبر الولايات الألمانية.



# Das Bundesland Nordrhein-Westfalen (NRW)

Diese App ist  
super für alle,  
die neu  
in NRW sind.



Infos zur Flüchtlings-App  
mit wichtigen  
Informationen in  
verschiedenen Sprachen:



[www.welcome-to.nrw/app](http://www.welcome-to.nrw/app)

[https://www.land.nrw/de/  
welcome-nrw-die-fluechtlings-app-  
im-ueberblick](https://www.land.nrw/de/welcome-nrw-die-fluechtlings-app-im-ueberblick)



## Einwohnerzahl und Größe von NRW

Deutschland ist in 16 Bundesländer unterteilt. Jedes Bundesland ist wie ein eigenes Land und hat auch eine eigene Regierung. Das Bundesland, in dem du jetzt lebst, heißt Nordrhein-Westfalen (kurz: NRW). Hier leben knapp 18 Millionen Menschen. NRW liegt im Westen von Deutschland. Rund 82 Millionen Menschen leben in Deutschland. NRW hat von allen Bundesländern die meisten Einwohnerinnen und Einwohner. Von der Fläche ist NRW aber nur das viertgrößte Bundesland.



## المميزات الخاصة في ولاية NRW

تضم تلك الولاية عدداً كبيراً من المدن الكبيرة. وغالبا ما تقع هذه المدن على مقربة من بعضها البعض. وهذا ينطبق مثلاً على منطقة الرور. حيث تبعد مدن هذه المنطقة مثل إيسين، دويسبيرج، بوخوم و دورتموند عن بعضها البعض فقط 10-15 دقيقة بالقطار. وتعد مدينة كولونيا هي أكبر مدن ولاية شمال الراين وستفاليا حيث يسكن فيها حوالي مليون نسمة. دوسلدورف هي عاصمة ولاية NRW. دوسلدورف هي مقر حكومة ولاية NRW.

أكبر نهر في NRW هو الراين. وهو ينبع من سويسرا ويصب في بحر الشمال في هولندا. كما أن هناك أيضاً بعض سلاسل الجبال الصغيرة في هذه الولاية مثل سلسلة جبال روثار و سلسلة جبال آيفل. أعلى هذه الجبال هو جبل لانجن في منطقة زاورلاند. يبلغ ارتفاع هذا الجبل 843 متراً.

هذا هو نهر الراين الذي يتدفق عبر ولاية شمال الراين وستفاليا. وبالتالي وجب علينا أن نذكره.



## Das Besondere an NRW

In NRW gibt es sehr viele große Städte. Die liegen oft nah beieinander. Das ist zum Beispiel im Ruhrgebiet so. Dort liegen Städte wie Essen, Duisburg, Bochum und Dortmund immer nur zehn bis 15 Minuten mit dem Zug auseinander. Die größte Stadt in NRW ist Köln. Hier wohnen rund 1 Million Menschen. Die Landeshauptstadt von NRW ist Düsseldorf. Hier sitzt die Landesregierung von NRW.

Der größte Fluss in NRW ist der Rhein.  
Er kommt aus der Schweiz und mündet

in den Niederlanden in die Nordsee. In NRW gibt es auch einige kleinere Gebirge, zum Beispiel das Rothaargebirge und die Eifel.

Der höchste Berg ist der Langenberg im Sauerland.  
Er ist 843 Meter hoch.



Das ist der Rhein.  
Er fließt durch  
Nordrhein-Westfalen.  
Deshalb kommt er auch  
im Namen vor.

## أنشطة الفنون والثقافة والترفيه في NRW

هناك العديد من التجارب الشيقة في ولاية NRW. يوجد في جميع المدن والمناطق العديد من العروض للأطفال مثل المتاحف والمسارح والمكتبات.

في تلك الأماكن تتاح الفرصة للأطفال أن يكتشفوا ويتعلموا أشياء جديدة سويماً وكذلك يجدوا أصدقاء جدد. ومن الجدير بالذكر أن الكثير من تلك العروض يتم تقديمها للأطفال بثمن زهيد جداً أو بلا أي مقابل مادي. بالإضافة إلى ذلك توجد في كل منطقة ومدينة مركز شباب يقدم الكثير من العروض المجانية للشباب.

في كل مكان في ولاية NRW يوجد تنس الطاولة، أو الملاعب، أو سلات كرة السلة أو ملاعب كرة القدم. وبالإضافة إلى ذلك يمكنكم ممارسة ألعاب رياضية مختلفة في كل المؤسسات الرياضية.

ومن السهل عليكم إيجاد أصدقاء وصديقات جدد عند ممارستكم للرياضة. لأن ممارسة الرياضة تتيح لكم الاستمتاع الجماعي دون استخدام أية كلمات إذا كان العديد منكم لا يتحدث الألمانية بعد.

يرجى أن تأتوا لزيارتنا في نادي كرة القدم.



العروض الثقافية ومراكز الشباب في

ولاية NRW:

[www.kultur-nrw.de](http://www.kultur-nrw.de)

الأندية الرياضية في ولاية NRW:

[www.vereinssuche-nrw.de](http://www.vereinssuche-nrw.de)



## Kunst, Kultur und Freizeitangebote in NRW

In NRW gibt es viel Spannendes zu erleben. In allen Städten und Regionen gibt es viele Angebote für Kinder, zum Beispiel in Museen, Theatern oder Bibliotheken. Dort können Kinder gemeinsam etwas entdecken, etwas lernen und neue Freunde finden. Viele Angebote kosten für Kinder nur sehr wenig oder gar kein Geld. In jeder Stadt oder Region gibt es auch ein Jugendzentrum mit vielen kostenlosen Angeboten für Kinder und Jugendliche.

Überall in NRW gibt es Tischtennisplatten, Spielplätze, Basketballkörbe oder Fußballplätze. Außerdem kann man in Sportvereinen verschiedene Sportarten ausprobieren.

Beim Sport findet man leicht neue Freundinnen und Freunde. Denn auch, wenn man noch nicht so gut Deutsch spricht, kann man sich dabei ohne Worte verstehen und gemeinsam Spaß haben.

Besucht uns  
doch mal  
im Fußballverein.



*Kulturangebote und  
Jugendzentren in NRW:*  
[www.kultur-nrw.de](http://www.kultur-nrw.de)

*Sportvereine in NRW:*  
[www.vereinsuche-nrw.de](http://www.vereinsuche-nrw.de)

# القيم الديمقراطية والحقوق الأساسية

## الديمقراطية

كلمة الديمقراطية هي كلمة يونانية الأصل وتعني «حكم الشعب». والمقصود منها أن المواطنين والمواطنات كافة لهم نفس الحقوق وشركاء في صنع القرار. فلا وجود لملك أو ديكتاتور يحكم المواطنين. ولكن سيكون من الأمر غاية في الصعوبة إذا تضاربت كل القرارات المتخذة. لذلك يقوم البالغون بتحديد من يحكمهم من خلال الانتخابات. كما أنهم يقومون باختيار الساسة الذين يتخذون القرارات نيابةً عنهم.

كل الناس سواسية أمام القانون. لا يهم عند تطبيق هذا القانون من أين أتيت!



## الحقوق الأساسية

إن ألمانيا لها قوانينها الخاصة شأنها في ذلك شأن كافة الدول. تلك القوانين تحدد على سبيل المثال ما هو محظور وكيفية سير الحياة المشتركة للمواطنين. كما أنها تحتوي أيضاً على حقوق المواطنين الألمان. أهم هذه الحقوق هي الحقوق الأساسية. وهي توجد في القانون الأساسي. يتمتع بالحقوق الأساسية جميع من يعيشون في ألمانيا. وكذلك الأمر أيضاً بالنسبة لك ولعائلتك.

من **الحقوق الأساسية** على سبيل المثال حق الحرية والسلامة الجسدية. وهذا يعني أنه لا يجوز تعذيب أحد أو حبسه دون سبب. ينص أحد الحقوق الأساسية أيضاً على أن كل شخص له قيمة كبيرة ويجب أن تتم معاملة الجميع بمبدأ المساواة بينهم. والأمر سيان عند تطبيق ذلك المبدأ إذا ما كان الشخص رجلاً أم امرأة، فقيراً أم غنياً، معاقاً أم سليماً، وبغض النظر عن دينه أو لونه أو عرقه. وبالإضافة إلى ذلك، يمكن للمرء التعبير عن رأيه دون أن يواجه اية عقوبة. وإذا قام شخصٌ ما بانتهاك القانون تقوم أحد المحاكم المستقلة بتحديد كيف تسير الأمور.

# Demokratische Werte und Grundrechte

## Demokratie

Das Wort Demokratie ist griechisch und bedeutet „Volksherrschaft“. Das heißt, alle Bürgerinnen und Bürger haben die gleichen Rechte und bestimmen mit. Es gibt keinen König oder Diktator, der alleine über die Menschen herrscht. Es wäre aber sehr umständlich, wenn immer alle zusammen Entscheidungen treffen würden. Deshalb bestimmen alle Erwachsenen durch Wahlen, wer sie regiert. Sie wählen Politikerinnen und Politiker, die vieles für sie entscheiden.

Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich. Dabei ist es egal, woher man kommt!

## Grundrechte

Wie in jedem Land, gibt es auch in Deutschland Gesetze. Sie regeln zum Beispiel, was verboten ist und wie das Zusammenleben der Menschen in Deutschland funktioniert. In den Gesetzen steht auch, welche Rechte die Menschen in Deutschland haben. Die wichtigsten Rechte sind die Grundrechte. Sie stehen im Grundgesetz. Die Grundrechte gelten für alle Menschen, die gerade in Deutschland leben. Also auch für dich und deine Familie.

Zu den **Grundrechten** gehört zum Beispiel das Recht auf Freiheit und körperliche Unversehrtheit. Das heißt, dass niemand gefoltert oder grundlos inhaftiert werden darf. In den Grundrechten steht auch, dass jeder Mensch gleich viel wert ist und gleich behandelt werden muss. Es ist egal, ob man eine Frau oder ein Mann ist, ob man arm oder reich ist, ob man behindert ist oder nicht, welche Religion man hat, woher man kommt oder wie man aussieht. Außerdem darf man seine Meinung sagen, ohne dass man eine Strafe bekommt. Wenn jemand gegen Gesetze verstößt, entscheiden unabhängige Gerichte, wie es weitergehen soll.



## حقوق الطفل

يتمتع جميع الأشخاص بالحقوق الأساسية. وكذلك الأمر بالنسبة للأطفال! ولكن يجب حماية الأطفال والشباب بطريقة خاصة. ولذلك توجد **حقوق إضافية للأطفال**. حقوق الطفل متضمنة في اتفاقية حقوق الأطفال للأمم المتحدة. يجب أن يتمتع بتلك الحقوق جميع الأطفال في كافة أنحاء العالم. **ومن الحقوق الخاصة بالأطفال على سبيل المثال:**

● **الحياة والبقاء على قيد الحياة** - ويجب على الدول أن تبذل قصارى جهدها لإبقاء الأطفال على قيد الحياة. وهذا يعني أن يحصلوا على الطعام وعلى الدواء حينما يمرضون. وحتى في حالات الحروب والفقر والكوارث الأخرى يجب أن تقدم إعانات خاصة بالأطفال. عندما يضطر الطفل للهروب من وطنه إلى بلد آخر يجب على حكومة تلك البلد التي هرب إليها أن تعتني به كما لو كان واحداً من أطفالها.

● **الأسرة** - لكل طفل الحق في أن يكون مع عائلته. ويجب على الدول أن تساعد الأسر على لم شملها. لا يسمح بمنع الأطفال من البقاء مع آبائهم وأمهاتهم. وينطبق هذا حتى إذا كان الوالدان في بلد آخر. إذا كان الأطفال ليس لديهم أولياء الأمور، فيجب على الدول مساعدتهم في العثور على عائلة جديدة.

● **التعليم والتدريب** - لكل طفل الحق في الذهاب للمدرسة وتلقي العلم. ولديهم أيضاً الحق في الحصول على المعلومات على سبيل المثال عن طريق الكتب.

● **الترفيه واللعب** - للأطفال الحق في اللعب. ولديهم الحق في الحصول على أوقات فراغ وهذا يعني أيضاً أن الأطفال لا يجب عليهم أن يعملوا.

ودائماً ما تكون الحقوق مرتبطة أيضاً بواجبات. يجب أن يتحمل الأطفال أيضاً المسؤولية في المجتمع. فلديهم الحق على سبيل المثال في اتخاذ قرار فيما يتعلق بشكل فناء المدرسة. ولكن في الوقت ذاته من الواجب عليهم الحفاظ على نظافته.



الأطفال والشباب لديهم حقوق خاصة بهم

## Kinderrechte

Die Grundrechte gelten für alle Menschen. Natürlich auch für Kinder! Kinder müssen aber noch einmal besonders geschützt werden.

Deshalb gibt es extra **Kinderrechte**. Die Kinderrechte stehen in der Kinderrechtskonvention der Vereinten Nationen. Sie sollen für alle Kinder auf der ganzen Welt gelten.

Besondere Rechte für Kinder sind zum Beispiel das **Recht auf:**

🕒 **Leben und Überleben** – Die Staaten, die die Kinderrechtskonvention unterschrieben haben, müssen alles tun, damit Kinder überleben können. Das heißt, dass sie Essen bekommen und Medikamente, wenn sie krank sind. Auch bei Krieg, Armut und anderen Katastrophen muss Kindern besonders geholfen werden. Wenn ein Kind in ein anderes Land fliehen muss, muss sich die Regierung des Landes genauso um dieses Kind kümmern wie um die Kinder, die dort schon immer leben.

🕒 **Familie** – Kinder haben ein Recht darauf, bei ihrer Familie zu sein. Die Staaten müssen Familien helfen, zusammen zu sein. Sie dürfen Kindern nicht verbieten, bei ihren Eltern zu sein. Das gilt auch, wenn die Eltern in einem anderen Land sind. Wenn Kinder keine Eltern mehr haben, müssen die Staaten ihnen helfen, eine neue Familie zu finden.

🕒 **Bildung und Ausbildung** – Kinder haben ein Recht darauf, in die Schule zu gehen und etwas zu lernen. Sie haben auch das Recht, sich zu informieren, zum Beispiel in Büchern.

🕒 **Freizeit und Spielen** – Kinder haben ein Recht darauf, zu spielen. Und sie haben ein Recht auf freie Zeit. Das bedeutet auch, dass Kinder nicht arbeiten gehen müssen.

Mit Rechten sind immer auch Pflichten verbunden. Auch Kinder sollen Verantwortung in der Gesellschaft übernehmen. So haben sie zum Beispiel in der Schule das Recht, mitzuentcheiden, wie der Schulhof gestaltet wird. Gleichzeitig haben sie aber auch die Pflicht, den Schulhof sauber zu halten.



Kinder und Jugendliche haben eigene Rechte!

# المدارس في ولاية NRW

## من يذهب إلى المدرسة؟

في ألمانيا يعتبر التعليم إلزامياً. في ولاية NRW يجب على جميع الأطفال والقاصرين ارتياد المدرسة بحد أدنى لمدة عشر سنوات. وهذا يعني أيضاً أن الأطفال والشباب لا يجب عليهم أن يعملوا إلا في حالات محددة وخاصة. هذا ما ينص عليه القانون. هذه القاعدة تنطبق أيضاً على الأطفال والشباب الوافدين من بلدان أخرى ويعيشون الآن في ألمانيا.

## ماذا تحتاج للمدرسة؟

في ألمانيا هناك قاعدة أساسية وهي ألا يدفع أحد أية رسوم دراسية. أما للحصص التعليمية فأنت تحتاج لأشياء مكلفة بعض الشيء. معظم الكتب المدرسية تحصل عليها من مدرستك. ولكن هناك أيضاً بعض الكتب يجب أن يبتاعها لك والداك. وكذلك عليك شراء بعض الأغراض المدرسية الأخرى مثل الأقلام، والكراسات والحقيبة المدرسية.

إذا كنت لا تعرف أين يمكنك شراء تلك الأغراض المدرسية أو أن أبويك لا يملكان المال الكافي لشرائها يمكنك الحصول على نصائح وأفكار جيدة ومساعدات من معلميك.

في ألمانيا، يرتاد جميع الأطفال المدرسة، حتى أنت! بالتأكيد لديك الكثير من التساؤلات. ونحن نوضح لك كيف يسير كل شيء!



أنت تحتاج إلى الكثير من الأغراض من أجل المدرسة. يخبرك معلموك بما يجب عليك الاهتمام به تحديداً.



# Schule in NRW

## Wer geht alles zur Schule?

In Deutschland gilt die Schulpflicht. In NRW müssen alle Kinder und Jugendlichen mindestens zehn Jahre lang zur Schule gehen. Das bedeutet auch, dass Kinder und Jugendliche, wenn überhaupt, während dieser Zeit nur in ganz bestimmten Fällen eingeschränkt arbeiten gehen dürfen. Das schreibt das Gesetz vor. Diese Regel gilt auch für Kinder und Jugendliche, die aus anderen Ländern kommen und jetzt in Deutschland leben.

## Was brauchst du für die Schule?

Grundsätzlich muss man in Deutschland kein Schulgeld zahlen. Für den Unterricht selbst brauchst du aber verschiedene Materialien, die teilweise etwas kosten. Die meisten Schulbücher bekommst du in der Schule. Manche Bücher müssen jedoch deine Eltern für dich kaufen. Auch andere Materialien, wie zum Beispiel Stifte, Hefte oder eine Schultasche, musst du selbst mitbringen.

Wenn du nicht weißt, wo du die Sachen kaufen kannst, oder wenn deine Eltern nicht genug Geld haben, kann dir deine Lehrerin oder dein Lehrer mit guten Tipps und Ideen weiterhelfen.

In Deutschland gehen alle Kinder zur Schule, auch du! Du hast bestimmt viele Fragen. Wir erklären dir, wie alles funktioniert!



Für die Schule brauchst du viele unterschiedliche Dinge. Deine Lehrerin oder dein Lehrer sagt dir, was du genau besorgen musst.



## متى تكون الأيام الدراسية؟

دائمًا ما تعمل المدرسة في خمسة أيام بالأسبوع، من الإثنين إلى الجمعة. ويضاف إليهم يوم السبت في عدد قليل من المدارس. يوم الأحد هو دائمًا العطلة الأسبوعية من الدراسة. في معظم المدارس يبدأ اليوم الدراسي في الساعة الثامنة صباحاً وأحياناً بعد أو قبل ذلك الوقت بقليل. ومدة اليوم الدراسي تختلف من مدرسة لأخرى. يحتوى جدول حصصك على عدد الساعات والحصص الدراسية. يمكن أن يساعدك معلموك في هذا الصدد.

يجب أن يرتاد جميع الطلاب المدرسة في كل يوم دراسي. أما إذا كنت مريضاً فيمكنك حينئذ البقاء في منزلك. وكذلك يجب على أبويك في تلك الحالة إبلاغ المدرسة.

بالطبع توجد عطلات في ألمانيا. مدد العطلات هي ستة أسابيع في الصيف، وأسبوعان في الخريف والشتاء والربيع. وأحياناً يكون هناك أيام أعياد تكون المدرسة فيها عطلة. وتتوقف دقة مواعيد العطلات ونهايات الأسبوع على تقويم كل سنة، فكل سنة تختلف مواعيد عطلاتها عن الأخرى. تستطيع معرفة مواعيد عطلاتك عن طريق مدرستك.

هنا يمكنك أيضاً أن تعرف مواعيد العطلة بنفسك.



## مع من تتعلم في المدرسة؟

### صفك الدراسي

جميع الأطفال يذهبون إلى صف معين، على سبيل المثال الصف الثاني. في صفك تتعلم مع أطفال آخرين لهم نفس عمرك. بالطبع يجب عليك في البداية الإسراع في تعلم اللغة الألمانية. حينئذ فقط يمكنك التحدث مع زميلاتك وزملائك وفهمهم بعض الشيء. وتوجد مجموعات متخصصة لهذا الغرض في بعض المدارس. حيث تتعلم هناك مع أطفال لم يفدوا إلى ألمانيا إلا منذ فترة قصيرة. في المدارس الأخرى يكون لديك عربون | آباء رويون. هؤلاء العربون يساندونك ويمارسون معك اللغة الألمانية. هذا الأمر يتم تطبيقه بطريقة مختلفة في كل مدرسة عن الأخرى.



## Wann ist Schule?

Schule findet immer an fünf Tagen in der Woche statt, von Montag bis Freitag. Einige wenige Schulen haben auch am Samstag Unterricht.

Am Sonntag ist immer schulfrei.



Ferien in NRW:  
[url.nrw.de/Schulferien](http://url.nrw.de/Schulferien)

Hier kannst du die Termine für die Ferien auch selbst nachgucken.

An den meisten Schulen beginnt der Unterricht um acht Uhr, manchmal auch etwas früher oder später. Ein Schultag kann unterschiedlich lange dauern. Von wann bis wann du genau Unterricht hast, steht in deinem Stundenplan. Auch dabei kann dir deine Lehrerin oder dein Lehrer helfen.

Alle Kinder müssen an jedem Schultag in die Schule kommen. Wenn du krank bist, bleibst du natürlich zu Hause. Dann ist es wichtig, dass deine Eltern in der Schule schnell Bescheid sagen.

Natürlich gibt es auch Ferien. Im Sommer sind sechs Wochen, im Herbst, Winter und Frühling zwei Wochen Ferien. Manchmal gibt es besondere Feiertage, an denen schulfrei ist.

Wann die genauen Termine für Ferien und Feiertage sind, ist jedes Jahr anders. Wann du frei hast, erfährst du in der Schule.

## Mit wem lernst du in der Schule?

### Deine Klasse

Alle Kinder gehen in eine bestimmte Klasse, zum Beispiel in die 2. Klasse. In deiner Klasse lernst du mit anderen Kindern in deinem Alter gemeinsam.

Natürlich ist es gerade am Anfang ganz wichtig, dass du schnell Deutsch lernst. Dann kannst du etwas verstehen und mit deinen Mitschülerinnen und Mitschülern sprechen. In manchen Schulen gibt es dafür spezielle Gruppen. Dort lernst du zusammen mit anderen Kindern, die auch noch nicht so lange in Deutschland sind. In anderen Schulen hast du Patinnen und Paten. Diese Paten unterstützen dich und üben mit dir Deutsch. Das kann je nach Schule unterschiedlich organisiert sein.



إذا كنت بحاجة إلى مساعدة أو لديك مشكلة، يجب عليك اللجوء لمعلمة أو معلم صفك. هم يمكنهم أن يساعدونك!

## الفتيان والفتيات

في ألمانيا يتعلم الفتيان والفتيات أغلب المواد الدراسية سوياً. هذا ينطبق أيضاً على دروس التربية الرياضية والسباحة. ولكل من الفتيات والفتيان نفس الحقوق كما هو الحال بالنسبة للمرأة والرجل فكلاهما متساويان في الحقوق. لديهم نفس الحق في التعليم. فلا يتميز أحد منهم عن الآخر بمعاملة خاصة أو الحق في اتخاذ قرارات معينة. وتساعدهم المدرسة في أن يتعلمون ذلك وأن يكونوا معتمدين على أنفسهم.

## كيف تسير الأمور في المدرسة؟

### إدارة صفك الدراسي

كل صف له معلم أو معلمة مسؤول عنه. وهذا المعلم أو معلمة المسؤول يُدرّس لفصلك معظم المواد الدراسية. وهم من يقومون بالاعتناء بك على وجه خاص إذا واجهتك صعوبة في فهم شيء. وإذا تشاجرت مع طفل آخر، ويمكنهم أيضاً أن يساعدوك بهذا الصدد. كما يمكنك التحدث أيضاً مع والديك إذا كانت لديك تساؤلات.

### الحصّة الدراسية

في كل يوم دراسي توجد حصص لمواد دراسية مختلفة. ومنها على سبيل المثال: اللغة الألمانية، الرياضيات، اللغة الانجليزية، الدراسات الاجتماعية. وكذلك أيضاً تعد الموسيقى والفنون من المواد الدراسية. هنا يمكنك تجربة أفكارك الخاصة. وغالباً يمكنك تقديم أفكار وتجارب من بلدك الأصلي مثل قطعة موسيقية أو رقصة ما. الرياضة هي أيضاً مادة دراسية. هنا سوف تمارس أنواع مختلفة من الألعاب الرياضية.

Wenn du Hilfe brauchst  
oder ein Problem  
hast, frag deine  
Klassenlehrerin oder  
deinen Klassenlehrer.  
Sie können dir helfen!

## Jungen und Mädchen

In Deutschland lernen Mädchen und Jungen meistens in allen Schulfächern zusammen. Das gilt auch für den Sportunterricht und den Schwimmunterricht. Mädchen und Jungen sind gleichberechtigt, genauso wie Männer und Frauen. Sie haben das gleiche Recht auf Bildung. Es gibt keine Verhaltensweisen oder Entscheidungsrechte, die nur für Männer oder nur für Frauen gelten. Die Schule hilft allen Mädchen und Jungen dabei, zu lernen und selbstständig zu werden.



## Wie läuft es in der Schule ab?

### Deine Klassenleitung

Jede Klasse hat eine Klassenlehrerin oder einen Klassenlehrer. Deine Klassenlehrerin oder dein Klassenlehrer unterrichtet die meisten Fächer in deiner Klasse. Sie oder er kümmert sich auch besonders um dich, wenn du zum Beispiel etwas nicht verstehst. Auch wenn du dich mit einem anderen Kind gestritten hast, kann dir deine Klassenlehrerin oder dein Klassenlehrer sicherlich weiterhelfen. Mit ihnen können auch deine Eltern reden, wenn sie Fragen haben.

### Der Unterricht

An jedem Tag gibt es Unterricht in unterschiedlichen Fächern. Das sind zum Beispiel Deutsch, Mathematik, Englisch und Sachunterricht. Auch Kunst und Musik sind Unterrichtsfächer. Hier kannst du eigene Ideen ausprobieren. Oft kannst du auch Erfahrungen und Ideen aus deinem eigenen Land vorstellen, zum Beispiel Musik oder einen Tanz. Sport ist auch ein Unterrichtsfach. Hier lernst du verschiedene Sportarten kennen.

ويتم تنظيم الدروس هنا بشكل مختلف. ففي بعض الأحيان تتعلم مع الصف بأكمله، ولكن في بعض الأحيان تتعلم مع مجموعات. ومعلمتك أو معلمك يقولون لك ما يجب ان تتعلمه. أحياناً يُسَمَح لك باختيار واجباتك المنزلية. من المهم أن تتحمل مسؤولية تعليمك. بمعنى أن تحاول المشاركة في الحصص الدراسية وتطلب بصراحة ما تحتاجه من مساعدة.

### الواجب المنزلي

في بعض المواد يكون عليك تأدية الواجبات المنزلية. هذه الواجبات التي يجب أن تؤديها في المنزل. تتيح لك الواجبات أن تتمرن على ما تعلمته في الحصة.

### المدرسة في فترة بعد الظهر

عادةً ما تنتهي الحصص في فترة الظهر. ولكن في العديد من المدارس يمكن للأطفال أيضا البقاء في المدرسة إلى ما بعد الظهر. في تلك الفترة يمكنك الحصول على وجبة الغداء وتلهم مع الأطفال أو تقومون بتلوين أو ممارسة هواية الفنون اليدوية أو صناعة شيء ما. كما يمكنك أيضا حل الواجبات في المدرسة. ويمكن لمشرفتك أو مشرفك أن يساعدوك في ذلك.

أوقات التعلم المشترك  
تكون ممتعة.



Der Unterricht ist unterschiedlich organisiert. Manchmal wird mit der ganzen Klasse zusammen gelernt, manchmal arbeitest du aber auch in kleinen Gruppen oder lernst allein. Deine Lehrerin oder dein Lehrer sagt dir, was du lernen sollst. Manchmal darfst du dir deine Aufgaben auch selbst aussuchen. Wichtig ist, dass du Verantwortung für dein Lernen übernimmst. Damit ist gemeint, dass du versuchst, im Unterricht mitzuarbeiten, und ehrlich sagst, wenn du Hilfe brauchst.

### Hausaufgaben

In einigen Fächern bekommst du auch Hausaufgaben. Das sind Aufgaben, die du zu Hause machst. Dabei übst du noch einmal das, was du im Unterricht gelernt hast.

### Schule am Nachmittag

Der Unterricht ist meistens mittags zu Ende.

An vielen Schulen können die Kinder aber auch noch nachmittags in der Schule bleiben. Dann bekommst du dort Mittagessen und kannst mit den anderen Kindern zusammen spielen oder gemeinsam etwas basteln, gestalten oder herstellen. Auch die Hausaufgaben werden dann in der Schule gemacht. Dabei kann dir eine Betreuerin oder ein Betreuer helfen.



Gemeinsam lernen  
macht  
besonders  
viel Spaß.

## الأنشطة داخل الفصل والاختبارات

في كثير من المواد المدرسية يتم بانتظام كتابة واجب منزلي أو حل اختبار وعن طريقهما يظهر مقدار ما تعلمته في الحصة. ومن خلالهما تستطيع معلمتك أو معلمك معرفة ما تعلمته جيداً وما الذي مازال يجب عليك حل المزيد من التمارين عليه. تحصل على شهادة مرة سنوياً. ولكن بدءاً من الصف الثالث تحصل على شهادتين سنوياً. توضح الشهادة مقدار ما تعلمته وما تعرفه بالفعل.

## المجموعات العملية

AG هو اختصار لكلمة المجموعات العملية توجد هذه المجموعات العملية تقريباً في كل المدارس. وهي في الغالب تطوعية. يمكنك اختيار تلك المجموعة على أساس ما تجده ممتعاً وشيقاً بصفة خاصة. هنا يمكنك القيام بنشاطات مميزة مع أطفال آخرين. يمكن

أن تكون هذه الأنشطة على سبيل المثال مجموعة عمل مسرحية، مجموعة عمل فنية، مجموعة عمل موسيقية أو مجموعة عمل رياضية. ومعظم تلك الأنشطة توجد في فترة بعد الظهر.



المجموعات العملية AG تخلق الكثير من المتعة والمرح! هنا يستطيع الطفل على سبيل المثال ممارسة الرياضة أو التمثيل المسرحي أو عزف الموسيقى مع أطفال آخرين!

## Klassenarbeiten und Tests

In vielen Fächern wird regelmäßig eine Klassenarbeit oder ein Test geschrieben. Hier kannst du zeigen, was du im Unterricht gelernt hast. Deine Lehrerin oder dein Lehrer sieht dann, was du schon gut kannst und was du noch mehr üben musst. Einmal im Jahr bekommst du ein Zeugnis. Ab der 3. Klasse sogar zweimal im Jahr. Im Zeugnis steht, was und wie gut du alles schon kannst.

## Arbeitsgemeinschaften

Die Abkürzung für Arbeitsgemeinschaft ist AG. Diese AGs gibt es an fast allen Schulen. Sie sind meistens freiwillig. Du kannst sie selbst danach aussuchen, was du besonders spannend und interessant findest. Hier kannst du dann mit anderen Kindern etwas Besonderes machen. Das kann zum Beispiel eine Theater-AG, eine Kunst-AG, eine Musik-AG oder eine besondere Sport-AG sein. Meistens finden die AGs nachmittags statt.

AGs machen  
sehr viel Spaß!  
Hier kann man  
zum Beispiel  
mit anderen Kindern  
Theater spielen, Sport  
oder Musik machen!





معلومات تفصيلية عن النظام المدرسي:

[www.schulministerium.nrw.de](http://www.schulministerium.nrw.de)

للاتصال بمراكز الدمج:

[www.kommunale-integrationszentren-nrw.de](http://www.kommunale-integrationszentren-nrw.de)

وأيضًا في مركز الدمج،  
يمكن لوالديك تلقي  
المساعدة عندما تلتحق  
بمدرسة جديدة!

## النظام المدرسي

في ولاية NRW يدخل جميع الأطفال عند سن حوالي ست سنوات المدرسة الابتدائية **Grundschule**، ويظلون فيها حتى الصف الرابع. في Grundschule يتعلم كل الطالبات والطلاب معاً. وهذا يشمل كذلك الأطفال الذين لديهم إعاقة أو يحتاجون إلى المزيد من الدعم في التعلم. يتلقى كل طفل الدعم اللازم من معلميه حتى يكون على المستوى المطلوب منه.

بعض الأطفال يحتاجون إلى تلقي دعم خاص من متخصصين بسبب كونهم مثلاً معاقين أو لديهم صعوبات بالغة في التعلم. لذلك يدخلون Grundschulen ويتلقون فيها مساعدات خاصة. ويمكن للآباء أن يلجأوا لمدارس خاصة **Förderschule** إذا رغبوا ذلك.

بعد الصف الرابع ينتقل الأطفال من Grundschulen إلى مدرسة ثانوية

### **weiterführende Schule**

ويقوم معلمك ومعلمتك بتوجيه النصح لوالديك وإرشادهم إلى نوع المدرسة الثانوية المناسبة لك. في ولاية NRW هناك العديد من المدارس الثانوية المختلفة:

تنقسم المدارس في تلك المرحلة إلى **Hauptschule** و **Realschule** و **Sekundarschule** ويستمر التعليم في كل منها. حتى الصف العاشر. بعد تلك المرحلة يتجه معظم الطلاب إلى التعليم المهني.

يمكن للطلاب من خلال **Gesamtschule** أن يجتاز الثانوية العامة بعد الصف الثالث عشر في حين أنه يمكنه ذلك من خلال **Gymnasium** فقط بعد الانتهاء من الصف الثاني عشر. بعد هذه المرحلة يمكن للطلاب أن يتعلم مهنة أو يتجه للتعليم الجامعي. من الممكن تغيير نوع المدرسة عند الحاجة.



## Das Schulsystem

In NRW kommen alle Kinder mit etwa sechs Jahren in die **Grundschule**.

Dort bleiben sie bis zur 4. Klasse. In der Grundschule lernen alle Schülerinnen und Schüler gemeinsam.

Dazu gehören auch Kinder, die eine Behinderung haben oder mehr Unterstützung beim Lernen brauchen.

Jedes Kind wird von seinen Lehrerinnen und Lehrern so unterstützt, dass es in seinem Tempo lernen kann.

Bei manchen Kindern stellen Fachleute fest,

dass sie eine ganz besondere

Unterstützung brauchen,

zum Beispiel weil sie eine

Behinderung haben oder große Schwierigkeiten mit dem

Lernen. Dann besuchen sie

Grundschulen, an denen

ihnen besonders geholfen

werden kann. Wenn die Eltern

das wollen, können sie dann auch

auf eine spezielle **Förderschule** gehen.

Nach der 4. Klasse wechseln die Kinder von der Grundschule

auf eine **weiterführende Schule**. Die Lehrerinnen und Lehrer

empfehlen deinen Eltern, welche weiterführende Schule sie

für besonders geeignet halten. In NRW gibt es verschiedene

weiterführende Schulen:

Auf der **Hauptschule**, der **Realschule** und der **Sekundarschule**

kann man bis zur 10. Klasse lernen. Danach machen die meisten Schülerinnen und Schüler eine Berufsausbildung.

Auf der **Gesamtschule** kann man nach der 13. Klasse

das Abitur machen, auf dem **Gymnasium** schon nach

der 12. Klasse. Danach kann man auch einen Beruf lernen oder

an einer Universität studieren. Zwischen den Schulformen kann

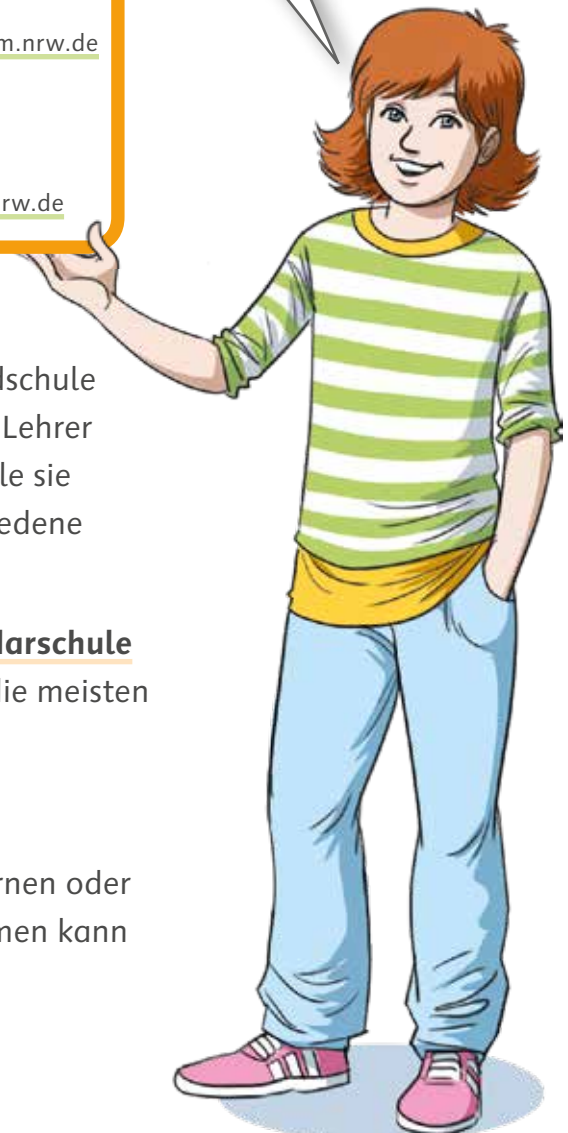
bei Bedarf gewechselt werden.



Ausführliche Informationen  
zum Schulsystem:  
[www.schulministerium.nrw.de](http://www.schulministerium.nrw.de)

Kontakte zu den  
Integrationszentren:  
[www.kommunale-integrationszentren-nrw.de](http://www.kommunale-integrationszentren-nrw.de)

Die Menschen im Integrationszentrum können dir und deinen Eltern auch helfen, wenn du auf eine neue Schule kommst!



# Impressum

## Herausgegeben vom

Ministerium für Schule und Weiterbildung  
des Landes Nordrhein-Westfalen  
Völklinger Straße 49  
40221 Düsseldorf  
Telefon 02 11 58 67-40  
Telefax 02 11 58 67-32 20  
poststelle@msw.nrw.de  
[www.schulministerium.nrw.de](http://www.schulministerium.nrw.de)

## In Zusammenarbeit mit

Verlag an der Ruhr GmbH  
Wilhelmstraße 20  
45468 Mülheim an der Ruhr

## Finanziell gefördert von der

Bertelsmann Stiftung

## Redaktion

Petra Kolberg-Bürk, Ministerium für Schule und Weiterbildung

## Autoren

Geschichten: Annette Weber  
Sachtexte: Redaktionsteam Verlag an der Ruhr

## Übersetzung

Erstübersetzung: Translated s.r.l.  
Lektorat: A.C.T. Fachübersetzungen GmbH/Mayid Khayat

## Fotos

Photodesign Marion Ott, Mülheim an der Ruhr

## Illustrationen

Matthias Pflügner, Berlin

## Druck

Druckhaus Berlin Mitte

## MSW 12/2016

Die Geschichten basieren auf Interviews, welche die Autorin Annette Weber mit den Kindern im August und September 2016 geführt hat.

Um die Verständlichkeit der Texte für Kinder und Jugendliche mit wenig Deutschkenntnissen zu gewährleisten, sind die Informationen im zweiten Teil dieser Broschüre didaktisch reduziert. Dadurch ergibt sich zum Beispiel eine teilweise verkürzte Darstellung des Schulsystems in NRW. Eine vollständige und ausführliche Darstellung findet sich unter [www.schulministerium.nrw.de](http://www.schulministerium.nrw.de).

**Die Redaktion und das Autorenteam danken der Gemeinschaftsgrundschule Sonnenstraße in Düsseldorf und der Städt. Gemeinschaftsgrundschule an der Trooststraße in Mülheim an der Ruhr für ihre Unterstützung.**

Diese Druckschrift wird im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit des Ministeriums für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen herausgegeben. Sie darf weder von Parteien noch von Wahlbewerberinnen und -bewerbern oder Wahlhelferinnen und -helfern während eines Wahlkampfes zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für Landtags-, Bundestags- und Kommunalwahlen sowie für die Wahl der Mitglieder des Europäischen Parlaments. Missbräuchlich ist insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen, an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist gleichfalls die Weitergabe an Dritte zum Zwecke der Wahlwerbung. Eine Verwendung dieser Druckschrift durch Parteien oder sie unterstützende Organisationen ausschließlich zur Unterrichtung ihrer eigenen Mitglieder bleibt hiervon unberührt. Unabhängig davon, auf welchem Weg und in welcher Anzahl diese Schrift verteilt worden ist, darf sie auch ohne zeitlichen Bezug zu einer bevorstehenden Wahl nicht in einer Weise verwendet werden, die als Parteinahme der Landesregierung zugunsten einzelner Gruppen verstanden werden könnte.

Diese Broschüre ist auf 100 % Recyclingpapier gedruckt.



Hallo!  
Wir sind Anna  
und Ben.  
In diesem Heft haben  
wir spannende  
Geschichten und  
Informationen für  
dich zusammengestellt.  
Wir wünschen  
dir viel Spaß beim  
Lesen und einen  
guten Start  
hier bei uns in  
Nordrhein-Westfalen.



مرحباً نحن أنا وبن.  
لقد جمعنا لكم في هذا الكتيب قصص شيقة  
وبعض المعلومات.  
نأمل أن تستمتعوا بقراءته وتحظون ببداية جيدة  
لدينا هنا في ولاية شمال الراين وستفاليا!




Für Grundschul Kinder | لطلاب المدرسة الابتدائية

Herausgegeben vom

Ministerium für  
Schule und Weiterbildung  
des Landes Nordrhein-Westfalen



In Zusammenarbeit mit

 Verlag an der Ruhr

Gefördert von der

| BertelsmannStiftung